

www.hkiac.gov.hk

國際綜藝 合家歡

INTERNATIONAL
ARTS CARNIVAL

11.7-17.8.2014



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department



開幕節目 Opening Programme

首度訪港 Hong Kong Debut

會跳舞的博物館 Dancing Museum

克羅地亞國家民族舞蹈團
National Folk Dance Ensemble of Croatia



LADO

藝術總監 Artistic Director
伊凡·艾芬漢 Ivan Ivančan Jr.



匯聚豐富文化遺產的民族慶典

A captivating celebration of feisty folklore and cultural heritage

克羅地亞民族歌舞搬上舞台，唱跳出一片風吹草低的中歐穹蒼天地。舞唱不完的眾樂樂，簡單愉悅，如一場接一場開不完的鄉間派對，少男少女的、鄰里的、遊憩的、歡宴的，統統是久違了的勞動與季節禮讚。

連場民族歌舞，搜羅克國沿海、內陸、山嶺、高原、島嶼等各區傳統舞樂精華，一爐共冶，近五十人的舞唱團與樂隊穿戴色彩斑斕的民族服飾，圍跳精勁準繩的舞步，吟唱出天地悠然、人間情味，加入風笛、大鼓和難得一見的克國民間小琴、靴鈴和短笛，宛如變化萬千的藝術萬花筒，讓觀眾深入體會當地林林總總的傳統文化，美不勝收！

克羅地亞國家民族舞蹈團成立六十多年，享譽歐洲，將巴爾幹、斯拉夫、地中海一帶逾百支舞蹈及千二套傳統服裝兼收並蓄，被譽為「會跳舞的博物館」，當中部分項目更被聯合國教科文組織列為非物質文化遺產。一場目不暇給的歐陸文化盛宴，實為合家歡節目首選！

In this delightful performance, the traditions of Croatia take centre stage. Top musicians and dancers step out in vibrant style to recreate an evocative series of village scenes. Romantic, communal, playful and festive, the show celebrates rural customs, the changing seasons, and a world far removed from modern life.

The extravaganza features an outstanding blend of folk arts from Croatia's coastal cities, interior, highlands and islands, and around 50 dancer-vocalists and virtuoso musicians dressed in eye-catching regional costumes. Tightly coordinated routines, precise footwork, rarely seen musical instruments such as the *samica* and *gajde*, and boundless vitality add to the fun.

Established more than 60 years ago, LADO has built up a rich cultural repertoire over the decades. Hailed as a "Dancing Museum", the remarkable troupe has collected over 100 folk dance routines and 1,200 traditional costumes from various regions, some appearing on UNESCO's List of Intangible Cultural Heritage. An all-round folk art spectacular!

欣賞小貼士 Audience tips:

演出中將出現伊斯特利亞音階的雙聲部演奏，以一對類似木雙簧管的傳統樂器 *sopela* 演奏。伊斯特利亞的雙聲部演奏和合唱，是克羅地亞的一項非物質文化遺產！

Listen out for the two-part playing in the Istrian scale, performed on traditional *sopela* shawms. Along with the two-part singing from the Istrian peninsula, this special music form is included on UNESCO's List of Intangible Cultural Heritage.



民族舞樂 Folk Dance and Music

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

11-12.7 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm
12-13.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

\$380, \$300, \$220, \$160*

* 部分座位視線受阻 Some seats have restricted view



最適合 5 歲或以上觀眾
Best for ages 5 and above



120 分鐘
minutes

附有工作坊及展覽，請參閱第 26 及 28 頁。
For workshops and exhibition, please refer to p26 & 28.

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted



目錄 Contents

開幕節目 Opening Programme

克羅地亞國家民族舞蹈團 LADO 1 National Folk Dance Ensemble of Croatia, LADO

合家歡舞台 / 電影節目 IAC Stage / Film Programmes

- | | | |
|---------------------------|----|--|
| 黑白格格三人組 (澳洲)《花啦啦玩具之家》 | 3 | <i>Fluff</i> by Christine Johnston, Lisa O'Neill and Peter Nelson (Australia) |
| 奇想偶戲劇團《讓我看一遍美麗的世界!》 | 4 | <i>Show Me Once</i> by Fantasy Puppet Theatre |
| 黑目鳥劇團《愛面書網遊仙境》 | 5 | <i>facehome</i> by Black Bird Theatre |
| 非常創意劇團 (法國)《漫天飛舞「膠袋人」》 | 6 | <i>L'Après-midi d'un Foehn – Version 1</i> (Afternoon of a Foehn - Version 1) by Compagnie Non Nova (France) |
| 街頭古典「型」男與亨利 (英國)《百厭百變音樂騷》 | 7 | <i>Musical Magic</i> by The Classic Buskers and Neil Henry (UK) |
| 廣東省木偶藝術劇院《甩繩木偶尋親記》 | 8 | <i>The Mischievous Puppet</i> by Guangdong Province Puppet Art Theater |
| 黑先鋒劇團 (捷克)《黑光百寶盒》 | 10 | <i>Gala Show – The Best of Black Light Theatre</i> by Black Light Theatre Srnc (Czech Republic) |
| 葡萄牙音樂劇場《阿里巴赫》 | 12 | <i>AliBaBach</i> by Companhia de Música Teatral (Portugal) |
| 心慌慌雜技家族 (加拿大)《反斗雜技術工場》 | 14 | <i>TIMBER!</i> by Cirque Alfonse (Canada) |
| Theatre Noir《我(不)完美》 | 16 | <i>I'MPERFECT</i> by Theatre Noir |
| Orange 人聲樂團《你, 唱得喜? II》 | 17 | <i>Do You Sing? Dare to Sing! II</i> by Orange A Cappella |
| 香港小交響樂團《動物出沒注意!》 | 18 | <i>The Animals Came in One by One</i> by Hong Kong Sinfonietta |
| 香港中樂團及香港話劇團《封神外傳》 | 19 | <i>Fantastic Gods and Spirits of China</i> by Hong Kong Chinese Orchestra and Hong Kong Repertory Theatre |
| 音樂事務處《2014 香港青年音樂營音樂會》 | 23 | 2014 Hong Kong Youth Music Camp Concerts by Music Office |
| 電影節目辦事處《兒童電影合家歡 2014》 | 24 | International Children's Film Carnival 2014 by Film Programmes Office |

「合家歡」加零一 IAC Plus

- | | | |
|-------------------------------|----|--|
| 演藝節目表 | 20 | Programme Diary |
| IAC 禮物 | 22 | IAC Festival Gift |
| 工作坊、展覽及文化之旅 | 26 | Workshops, Exhibition and Cultural Tours |
| 博物館活動 | 30 | Museum Activities |
| 圖書館活動 | 32 | Library Activities |
| 娛樂節目辦事處《小踏踏的願望》觀眾互動版及《高山神話傳說》 | 34 | <i>The Wish of Tap Tap</i> (Audience Interactive Edition) & <i>Fantasy Tales Adventure</i> by Entertainment Office |
| 巡迴演出 | 36 | Touring Programmes |
| 表演場地 | 39 | Performance Venues |
| 購票指南 | 40 | Booking Guide |



黑白格格三人組 (澳洲)

Christine Johnston, Lisa O'Neill and Peter Nelson (Australia)

「可能是你看過最創意爆棚的兒童節目。
製作精練，妙趣橫生……孩子和家長都深深愛上！」
—— 悉尼《廣告人報》

“One of the most imaginative shows for the young
you will find. Highly sophisticated and great fun...
the children — and the adults — loved it!”
— The Advertiser, Sydney

誰沒有過幾件心愛玩具，集萬千寵愛不離身？後來遺忘了丟失了，投閒置散了……好在有格格姊妹花，費盡心機把他們帶回家！

這個玩具拯救家族登山涉水，將被遺棄的大小玩具撿回來，被大狗偷走的、被卡車壓扁的、被吸塵機吸走的……辛酸經歷要找人傾訴，幸好「玩具之家」讓他們放心說說感人身世，才知道這班老友記個個都有度身定做的「盞鬼」名稱、「騎呢」聲音、「扭擰」動作、「刁鑽」音樂和舞蹈，不但搞鬼過癮，還可以跟滿場小觀眾開心大合唱！

來自澳洲的黑白格格三人組，用得意投影、歌唱口技、精彩舞蹈和勁爆音樂，為玩具小寶貝找回熱鬧開懷、色彩繽紛的安樂窩！一幕幕寶貴玩具愛回家，貼心溫馨放送。

Who hasn't had once-loved toys that were lost or forgotten? In this warm-hearted show, the quirky Gingham Family sets out on a special mission to rescue misplaced toys and bring them home!

The family travels the world collecting discarded toys of all shapes and sizes and discovering their stories, whether they were stolen by a dog, fallen off a motorbike, or sucked up by a vacuum cleaner. After they are introduced one by one, each little handmade hero is given a name and a wacky sound, a zany stunt and dance routine to perform to offbeat music.

Cleverly combining eye-catching projection, hilarious vocal feats, amazing movement and cheerful music, the trio creates a colourful world full of joy. Devised by Christine Johnston, Lisa O'Neill and Peter Nelson, this is a playful, endearing performance for children and adults alike.



相片 Photo: Sean Young

監製 Producer: cre8ion



多媒體劇場 Multimedia Theatre

上環文娛中心劇院
Sheung Wan Civic Centre Theatre

17-18.7 (四 Thu - 五 Fri) 7:30pm

\$220, \$160, \$120*

* 部分座位視線受阻 Some seats have restricted view

大埔文娛中心演奏廳
Tai Po Civic Centre Auditorium

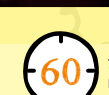
19.7 (六 Sat) 7:30pm

20.7 (日 Sun) 2pm & 5pm

\$160, \$120



最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above



60 分鐘
minutes

簡單英語對白
Simple English dialogue

每場演出後設「親親格格三人組」環節
With "Meet the Gingham Family"
session after each show

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

讓我再看一遍 美麗的世界！ SHOW ME ONCE THE BEAUTIFUL WORLD!

藉孩子的眼睛 看這美麗世界 讓刹那的影像 留在心靈深處
View the wonders of this world through the eyes of a child
Explore how to hold the magic of the moment

為了讓快將失明的兒子親眼看看這個世界，在腦海留下寶貴而永恆的記憶，小健的爸爸不惜賣掉努力經營的小生意，帶著愛兒踏上旅途。全球各地最迷人的地方——巴黎艾菲爾鐵塔、澳洲黃金海岸、美國大峽谷，兩口子一一踏足；泰國騎大象、夏威夷看鯨魚、紐西蘭原野觀星，手牽手一同遊歷。這次快樂旅程不但在小健心裡留下美滿回憶，更讓他深深體會到父親無私而美麗的愛。

奇想偶戲劇團改編真人真事，結合現代光影戲與生動戲偶，呈現色彩豐富、層次多變的場景。來吧！讓小健帶我們踏上這一趟美妙難忘的環球之旅，在燦爛影像的襯托下，領略父子間溫馨真摯的情感，學會珍惜所有，留住感動時刻。

A rare disease is causing young Siu-kin to lose his vision. To give his son lasting memories of some of the world's most amazing sights and experiences, Siu-kin's father sells his small business and together they embark on a glorious globetrotting journey. The pair visits the Eiffel Tower in Paris, Gold Coast in Australia and Grand Canyon in the USA. They ride on elephants in Thailand, watch humpback whales in Hawaii and gaze at the star-filled sky in the New Zealand wilderness. Along the way, Siu-kin also recognises his father's immense love for him.

Fantasy Puppet Theatre adapts a true story for this moving show, blending contemporary shadow play and lively puppetry to conjure up a series of dynamic scenes on stage. A rewarding, heartwarming story, celebrating the bonds between parent and child.



光影戲偶劇場 Shadow Play and Puppetry



最適合 5 歲或以上觀眾
Best for ages 5 and above



75 分鐘
minutes

沙田大會堂文娛廳
Sha Tin Town Hall
Cultural Activities Hall

18-19.7 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm
19-20.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm
\$160*

*部分座位視線受阻
Some seats have restricted view

荃灣大會堂文娛廳
Tsuen Wan Town Hall
Cultural Activities Hall

2.8 (六 Sat) 7:30pm
3.8 (日 Sun) 3pm
\$140*

*部分座位視線受阻
Some seats have restricted view

粵語演出 In Cantonese

每場演出後設「光影戲偶知多啲！」示範環節
With "Fun Facts about Shadow Puppets"
demonstration after each show

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted



Search



母親大人 | Home

愛面書 facehome 網遊仙境

闖進網界熱點 陪你極速遊歷 一個先讚好後分享的無網之旅
Surfing at breakneck speed through the world of family ties
On an internet adventure - we "like", we share



母親大人

5999 718
Like · Comment · Share



導演 Director
郭翠怡 Kwok Chui-yi



編劇 Playwright
鄧世昌 Tang Sai-cheong



主要演員 Main Cast
柯嘉琪 Or Ka-kee

主要演員 Main Cast

邱頌偉、葉嘉茵
Yau Chung-wai, Ip Ka-yan

監製 Producer

鄧耀銘 Tang Yiu-ming

舞台及服裝設計
Stage and Costume Designer

余岱玲 Yu Toi-ling

音響設計 Sound Designer

陳沛熙 Chan Pui-hei

燈光設計 Lighting Designer

李嘉雯 Lee Ka-man



戲劇 Theatre

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

18-19.7 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm
19-20.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

\$180, \$120*

* 部分座位視線受阻 Some seats have restricted view



最適合 12 歲或以上觀眾
Best for ages 12 and above



90 分鐘
minutes

粵語演出 In Cantonese

每場演出後設演後座談會
With post performance seminar after each show

6 歲以下恕不招待
Children under the age of 6 will not be admitted

漫天飛舞「膠袋人」

Version 1
L'APRÈS-MIDI D'UN FOEHN
(Afternoon of a Föhn)

「非常創意劇團利用一堆不值一文的材料，
為德布西的牧神樂章創作出一個不可多得的完美解讀」—— 英國《衛報》
“...Company Non Nova make what's essentially a heap of rubbish into
an improbably perfect interpretation of Debussy's pastoral score”
— The Guardian, UK

劇場注入空氣，舞動、生命開始。

「他」一臉肅穆，默然對塑膠袋剪剪貼貼。電風扇逐一開動，風起了。德布西的《牧神的午後》悠悠響起，本來了無生氣的膠袋逐漸活出奇蹟，於眼前起動、旋轉、飛躍，跳起美妙的芭蕾舞！兩個、三個，在「他」的操縱下，更多七彩繽紛的「膠袋舞者」逐一登場，上演動人心弦的群舞，彷彿正在慶祝活著的喜悅，卻更似在思考生命的無常……

非常創意劇團運用驚人的創意，以最平凡的膠袋製造令人難忘的光景。翩翩起舞的「膠袋人」，將帶來一次動人的情感旅程，在詩意瀟灑的劇場裡，躍出生命的喜怒哀樂。

Dancing through the air, the beauty of creativity is revealed.

Sat amidst a circle of electric fans, a serious-looking figure cuts and tapes a small plastic bag before scrumpling it up and leaving it on the floor. As he switches on the fans one by one, Debussy's exquisite *L'Après-midi d'un Faune* starts to play, and as if by magic, the currents of air slowly inflate the bag into life! This newborn ballerina first struggles to stand up, then gradually lifts a foot to swirl gracefully in the air. Later, “she” is joined by an animated troupe of bags, who form an exhilarating corps de ballet that jubilantly twirl and pirouette aloft. Are they celebrating or reflecting on the miracle of life?

Compagnie Non Nova uses the simple idea of air currents to inject vitality into everyday objects, turning plastic bags into beautiful art. An ethereal thought-provoking encounter, illustrating the power of the artist to expand our view of life.

欣賞小貼士：請盡量提早到場，向孩子講解節目內容及適應現場環境，加強劇場體驗！
Audience Tips: To enhance children's theatrical experience, please arrive early to read the house programme and talk to them about what they will see.



戲劇 Theatre

葵青劇院黑盒劇場
Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre

23-27.7 (三 Wed - 日 Sun) 5pm & 7:30pm

26-27.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm*

\$160 (不設劃位 Free Seating)

* 演出後設藝人談環節
With meet-the-artist session after the show
每場演出後設「非常膠袋大變身」互動環節
With “Plastic Bag Transformers” interactive session after each show
配合演出需要，觀眾務請準時入場，遲到者不得進場。
Audiences are strongly advised to arrive punctually.
Due to the nature of the performance, latecomers will not be admitted.
3歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted



最適合 5 歲或以上觀眾
Best for ages 5 and above



25 分鐘
minutes



最適合 5 歲或以上觀眾
Best for ages 5 and above



60 分鐘
minutes

Musical Magic

百厭百變音樂騷

爆笑魔術、趣怪演繹，
古典音樂從未如此多FUN!
Classical music has never been so much fun!

三位各懷絕技的紳士「型」男，一個懂得吹奏四十多種木管樂器愛炫技，一個深得蠶豆先生神韻，一味絕殺玩風琴，再加一位百變搗蛋魔術師，聚首一堂，英式幽默打瀉滿地，妙在古典音樂與人氣魔術同台搶戲，樂器與趣怪道具齊飛，竟然襯到出奇？

難得一見的長笛、排笛、陶笛、牧童笛閃亮登場，重新編排的古典樂聲中，樂器與魔術道具大兜亂，連古典大師聖桑、海頓、蕭邦等的樂章都頓時變得親切易懂，百聽不厭！

這個獨特的演出組合帶來前所未有的新鮮效果，先後巡演美洲及歐亞二十多國，到處享譽，就算是初接觸音樂的大小朋友都被吸引，樂於發掘古典音樂領域中最親民的一面！

Three madcap talents light up the stage in this witty and highly engaging classical music-versus-magic show. There's talented Michael Copley, master of more than 40 woodwind instruments; exceptional accordionist Ian Moore, a Mr. Bean lookalike; and riveting magician Neil Henry, who constantly bemuses the musicians with his amazing tricks. Combined with an intriguing assortment of props, it's a showcase for British humour at its best.

Rarely seen flutes, ocarinas and recorders are all called into action for new arrangements of classical favourites. Alongside, magical items appear then disappear. Instruments and objects suddenly exchange roles. And masterpieces by Saint-Saëns, Haydn and Chopin become accessible to all.

The extraordinary trio have toured extensively in the Americas, Europe and Asia, earning an outside reputation for their novel approach and enthralling show. A truly magical classical concert to delight all the family!



音樂與魔術 Music and Magic

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

25.7 (五 Fri) 7:30pm

\$220, \$160, \$120

大埔文娛中心演奏廳
Tai Po Civic Centre Auditorium

26.7 (六 Sat) 3pm & 7:30pm

\$160, \$120

北區大會堂演奏廳
North District Town Hall Auditorium

27.7 (日 Sun) 3pm

\$160, \$120

少量英語對白 Limited English dialogue
每場演出後設互動問答環節
With interactive Q & A session after each show
附有工作坊，請參閱第 26-27 頁。
For workshops, please refer to p26-27.
表演者經長時間及專人訓練，觀眾請勿模仿。
Performers have been professionally trained to accomplish the feats performed in the show.
Audience members are advised not to imitate their acts.
3歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted



奇幻緊湊的尋親歷險記
親情洋溢的戲偶音樂劇
An exhilarating musical adventure
for all the family



木偶店生意不景，老木匠蓋彼德遣散蟋蟀夥計在即，最後一具木偶作品畢諾曹終於製成。乖乖今次不得了，他竟活了起來！天真小木偶夢想成為一個真正小男孩，和老木匠就像對真父子，彼此有愛。偏偏惡形惡相的馬戲團班主率領一幫貪婪壞蛋殺到小鎮，更派出蠱惑星探，要把小木偶騙到手！連場驚險旅程隨即展開，與父親失散的畢諾曹到處顛沛落難，更慘被施咒變成一頭驢；他在夜光水底世界暢泳，又幾乎葬身魚腹！無良班主更出動火炮，小木偶豈不被打成一堆黑炭？到底他能否跨越難關，與父親及好友團聚？親情、正義最終會否被滅聲？他又能否達成夢想？

廣東省木偶藝術劇院傾力炮製這部戲偶音樂劇終極魔幻版，瑰麗奪目的大型舞台佈景襯托下，造型亮麗的人偶載歌載舞，盡心演繹，令大小觀眾置身奇幻世界。快來和小木偶一起，展開滿載親情、愛與夢想的成長歷險旅程吧！

Faced with winding up his failing business, Geppetto, an elderly woodcarver, creates one final wooden puppet that he calls Pinocchio. When the puppet magically springs to life, Geppetto treats the playful lad like his own son. One day, a rascally ringmaster and band of ruffians arrive in town, tricking the naïve Pinocchio into joining the circus. A series of misadventures follow, as Pinocchio is placed under a curse and turned into a donkey, swallowed by a giant fish, and even attacked with a cannon by the ringmaster! Can the lovable puppet, with help from his friends Jiminy the chirpy cricket, Nemi the clownfish and the luminous Blue Fairy, overcome these perils and be reunited with his father? Will Pinocchio see his dream of becoming a real boy come true?

With striking sets, endearing characters and a series of catchy numbers, the Guangdong Province Puppet Art Theater's toe-tapping musical spins an enchanting tale for all ages. Join Pinocchio on his timeless journey of discovery about growing up, the importance of family ties, and the power of dreams.



用繩木偶尋親記
The Mischievous Puppet

劇院曾榮獲
Troupe accolades include:

2010年第九屆中國藝術節文華大獎特別獎
Special Wen Hua Award at
the 9th China Arts Festival in 2010



戲偶音樂劇 Puppetry

屯門大會堂演奏廳
Tuen Mun Town Hall Auditorium

25-26.7 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm

27.7 (日 Sun) 3pm

\$240, \$180, \$140, \$100*

* 部分座位視線受阻 Some seats have restricted view



最適合 5 歲或以上觀眾
Best for ages 5 and above



粵語演出，普通話歌詞。歌詞附中文字幕。
Cantonese dialogue; Putonghua lyrics with Chinese surtitles.

附有文化之旅，請參閱第 29 頁。
For cultural tour, please refer to p29.

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

GALA SHOW

黑光 百寶盒

The Best of Black Light Theatre

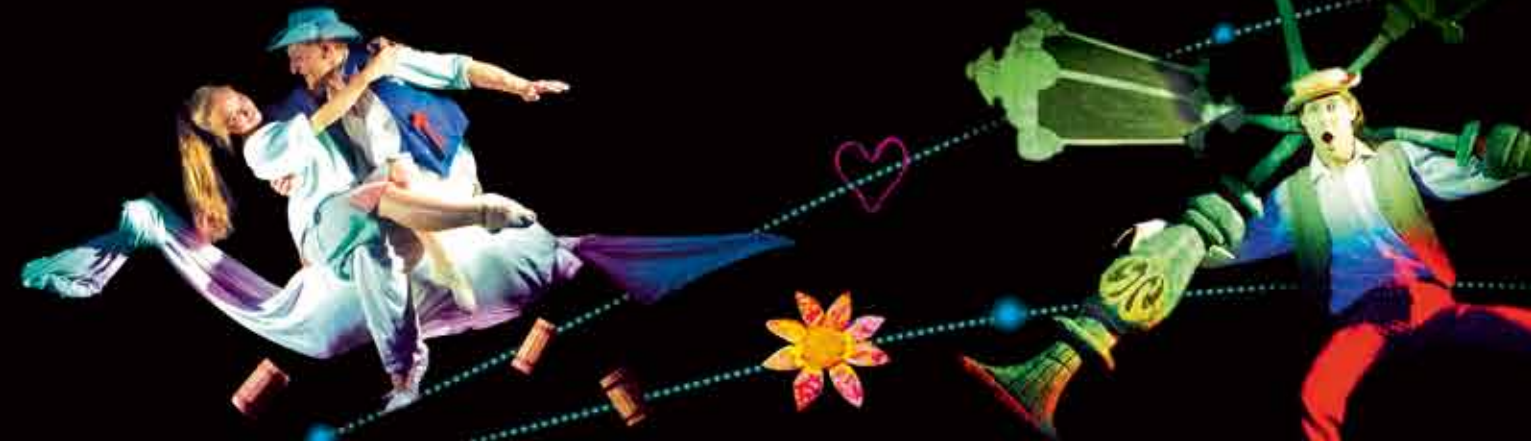
世界首個黑光劇團
以無限想像創意打造劇場經典
*A radiant line-up of all-time favourites
by the original Black Light Theatre*

★ 欣賞小貼士：黑光劇場必須在全黑的環境演出，方可製造奇幻效果！
請家長預早向年紀較小的孩子講解，這樣就能安心又開心地欣賞節目啦！

Audience tips: Black light theatre is staged in complete darkness in order to generate its dazzling visual effects. Explaining this to young children prior to the show will help to create a memorable and relaxed theatrical experience.

「光、聲、色彩和動作」與演員及道具完美和諧地融合為一，
締造「幻想世界」——美國《斯克內克塔迪公報》

“A world of fantasy in which **light, sound, colour and movement**
melded in perfect coordination with human bodies and inanimate objects”
— *Schenectady Gazette, USA*



黑漆漆大舞台，隱藏著古靈精怪的秘密！黑先鋒劇團的黑光劇大師，引領一眾劇場先鋒鬥士及黑衣忍者，活用幕前黑手在台上施展光影魔法，色彩繽紛的動物和道具即時大變身。爭風吃醋的晾曬衣物、酒後會跳舞的街燈、變身求愛法寶的照相機逐一登場，黑幕下連串令人難以置信的奇幻場面、意想不到的故事情節及充滿舊日情懷的原創音樂，妙想翻飛、情趣橫生，讓大家逃離現實束縛，輕鬆度過快樂時光。

捷克的黑光劇場舉世知名，來自布拉格的黑先鋒劇團更被公認為黑光劇場先驅，曾先後出訪六十多個國家，觀眾突破五百萬人次，啟發無數劇場後進。今次精選多個經典短篇，精英團隊糅合古典芭蕾舞與現代肢體舞蹈，演繹幽默人性，洞悉光影先機。

The theatre is full of bizarre secrets in the dark! Without regular illumination, black-clad performers become invisible, enabling the Black Light Theatre Srnec to create its lasting magic through sleight of hand and glowing props that appear to have a mind of their own. Laundry fights, dancing lamp posts, a mischievous camera and a host of other objects animatedly spring to life in a delightful series of slapstick routines as the mesmerising show sets off on a surreal journey of theatrical wizardry backed by spellbinding original music.

The Black Light Theatre Srnec from Prague, regarded as the pioneer of the Czech Republic's famous black light theatre performances, has travelled to more than 60 countries around the world, bringing laughter and enthralling entertainment to more than five million viewers and inspiring countless artists over the past five decades. In Hong Kong, they will showcase its most-acclaimed vignettes, combining classical ballet, modern dance and a comic twist with masterful black light innovation.



黑光劇場 Black Light Theatre

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

1-2.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm
2-3.8 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

\$240, \$180, \$120*

* 部分座位視線受阻 Some seats have restricted view



最適合 5 歲或以上觀眾
Best for ages 5 and above



95 分鐘
minutes

附有文化之旅，請參閱第 29 頁。
For cultural tours, please refer to p29.

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted



Companhia de Música Teatral (Portugal)
葡萄牙音樂劇場

欣賞小貼士：

這個節目分別設有嬰兒版和幼兒版，讓年紀相若的小觀眾能一齊唱、彈、跳，一齊互動，更易投入音樂劇場的世界。

Audience tips：

Separate versions of the show are available for babies and toddlers, helping young audiences to sing, mingle with their peers, and immerse themselves in the action.

由古典音樂大師引領
啟迪寶寶發展的
親子音樂劇場
A fun-filled experience for the very young,
inspired by the music of J. S. Bach

「驚喜連連、歡欣滿載，美妙而令人鼓舞的節目。」

——奧地利格拉茨大學兒科學教授瑪格麗·東烈舒雅

"This is amazing, thrilling, wonderful and completely encouraging!",
Marguerite Dunitz-Scheer, Universitätsklinik für Kinderheilkunde, Graz, Austria

阿里巴赫 AliBaBach



相片 Photo: CMT

齊齊躍起來，四肢展開去，徜徉於古典音樂和現代肢體動作之間，奇思妙想自然來。

兩位哥哥姐姐清唱巴赫樂曲，或以簡單樂器伴奏，摻合舞蹈和形體動作，用同聲同氣的BB話聲演，小朋友大宇宙即時個個著晒燈！精彩演出化身熱鬧互動遊戲，小觀眾在爸爸媽媽懷抱中跟隨他們的聲音動作，手仔腳仔自發呼應，伴唱拍和，一齊聽，一齊玩。

葡萄牙音樂劇場的演出具有深厚學術研究基礎，一系列幼兒表演和工作坊於歐美巡演廣受好評。今次他們參考巴赫著名的《哥德堡變奏曲》及多種特色音樂，炮製連串適合寶寶欣賞的親子劇場小品——觀眾席變身舞台，好奇的小觀眾隨時上台玩樂，加上刺激寶寶感官神經的優美旋律、鮮艷小玩具、樂器和近距離互動，有助訓練小腦袋的觀察力、想像力和情感表達能力，引發出粒粒未來超新星的大小宇宙！

Jump, stretch and free yourself in a wondrous world of classical music and modern physical movements.

Choral or occasionally accompanied by simple toy instruments, two performers sing themes by Bach and other tunes, using body language and "baby voices" to open up the imagination of babies and toddlers. As the enchanting performance moves on, an engaging interactive game begins where young children react to sounds and rhythms tapped out by the diverting duo.

Companhia de Música Teatral (CMT) is renowned for its children's productions and workshops, which have received great acclaim across Europe and the USA, and are supported by solid academic research. In this delightful performance, the pioneering art group takes inspiration from Bach's famous *Goldberg Variations* and striking musical sounds to create entertaining sketches suitable for very young children and their parents. With stage and audience seating intertwined, up-close interaction with performers is effectively utilised while memorable melodies, cheerful toys and eye-catching instruments energise children's senses and curiosity, helping to develop observation, creative thinking and emotional expression. An arts experience that inspires a whole new universe for little ones!



音樂劇場 Music Theatre

嬰兒版 For Babies

香港大會堂展覽廳
Hong Kong City Hall Exhibition Hall

8, 10, 12.8 (五 Fri、日 Sun、二 Tue) 2:30pm & 5pm
10.8 (日 Sun) 11am
13.8 (三 Wed) 2:30pm

成人票 Adults: \$220

開心寶寶票 Cheerful Babies: \$110* (不設劃位 Free Seating)



最適合 0 歲至 2 歲觀眾
Best for ages 0 to 2



45 分鐘
minutes

每場演出後設拍照留念及互動環節
With photo-taking and interactive session after each show
每票只限一人進場，幼童不論年齡亦須憑票入場。
One ticket required for each person regardless of age
兒童必須由父母或成人陪同入場 Children must be accompanied by adults
觀眾在進入演出場地前須脫下鞋履，並將要席地而坐，請穿輕便衣服。
Members of the audience will be seated on the floor and are requested to take off their shoes before entering the performance area. Please dress casually

*亦適用於全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人，以及綜合社會保障援助受惠人士
Also applicable to full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, and Comprehensive Social Security Assistance recipients



音樂劇場 Music Theatre

幼兒版 For Toddlers

香港大會堂展覽廳
Hong Kong City Hall Exhibition Hall

7, 9, 11.8 (四 Thu、六 Sat、一 Mon) 2:30pm & 5pm
9.8 (六 Sat) 11am
13.8 (三 Wed) 5pm

成人票 Adults: \$220

開心寶寶票 Cheerful Toddlers: \$110* (不設劃位 Free Seating)



最適合 3 歲至 4 歲觀眾
Best for ages 3 to 4



45 分鐘
minutes

每場演出後設拍照留念及互動環節
With photo-taking and interactive session after each show
每票只限一人進場，幼童不論年齡亦須憑票入場。
One ticket required for each person regardless of age
兒童必須由父母或成人陪同入場
Children must be accompanied by adults
觀眾在進入演出場地前須脫下鞋履，並將要席地而坐，請穿輕便衣服。
Members of the audience will be seated on the floor and are requested to take off their shoes before entering the performance area. Please dress casually

「一眾表演者技藝超卓，
流露率性自然的喜悅，充滿感染力。」
——英國《衛報》
“...the performers' unpretentious pleasure
in their own prowess is infectious”
— The Guardian, UK

TIMBER!

反斗雜技木工場

全天然木製舞台上既溫馨又驚險雜技演出
A breathtaking acrobatic show performed on an all-natural wooden stage

欣賞小貼士：節目的英文名「TIMBER!」，是加拿大伐木場裡時常聽到的口號。當大樹快要倒下時，工人們會放聲大叫「TIMBER-R-R-R!」來警告其他工人要及時躲避，避免被樹木壓倒。

Audience tips: "TIMBER!" is a word often heard in Canadian forestry. When a tree is about to fall, loggers will shout "TIMBER-R-R-R!" to warn others to watch out and stay away.

歡迎來到伐木場，感受加拿大這片粗獷豪邁的西部風！原始的日出而作，原來都是唱跳不完，熱鬧好玩的勞動者頌歌。伐木家庭個個身懷絕技，手到拿來，將木工場轉化成玩雜耍、展身手的好地方：鬍鬚大隻三兄弟在木枱木樑、木條木柱上翻騰彈跳無難度；姑娘聯同樂手高唱魁北克鄉村民謠，大跳木屐踢踏舞，又於空中鞦韆上展現優美舞姿；連行將七十的伐木老爹一樣彈上半天氹氹轉！最觸目驚心還是無敵「飛斧隊」，十幾把利斧滿天飛，豈是舞弄一般尋常杯碟可比？勿以為大鐵鋸生人勿近，他們一樣於鋒利鋸齒間穿梭飛躍，問你服未！

加拿大魁北克是馬戲之都，雜技品牌有保證。心慌慌雜技家族由家族與好友組成，銳意融合當地民族音樂和文化，將彼此間的深厚感情化為默契，將生活當下片段變成雜技，意念簡約質樸兼原始魅力十足，讓觀眾在不知不覺間感染一份簡單歡樂的溫馨暖意！

You can almost smell the fresh-cut pine logs and the sweat of the lumberjacks as the performers of Cirque Alfonse rollick to traditional music. This young circus troupe formed by a family and their friends from Quebec draws on their folk roots as inspiration for *TIMBER!*, an original creative project that is clearly off the beaten track. Among the daring feats on display, performers juggle with axes, somersault across razor-sharp log saws, and blend bouncy clog dancing with spellbinding aerial acrobatics, all accompanied by a live band singing colourful Québécois folk songs. There's even a bungee-jumping granddad! Together with other heart-stopping routines and comic interludes, it adds up to an enthralling encounter from start to finish.

Generating a super-charged atmosphere, this family of talented acrobats and musicians create an energising experience set in a world of loggers and traditional Quebec farm life. Let the festivities begin!

Cirque Alfonse is supported by



雜技 Acrobatics

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium

7-8.8 (四 Thu - 五 Fri) 7:30pm
\$300, \$260, \$200, \$120*

* 部分座位視線受阻
Some seats have restricted view

元朗劇院演奏廳
Yuen Long Theatre Auditorium

10.8 (日 Sun) 3pm & 7:30pm
\$260, \$180, \$120*

* 部分座位視線受阻
Some seats have restricted view

附有工作坊，請參閱第 28 頁。
For workshop, please refer to p28.

表演者經長時間及專人訓練，觀眾切勿模仿。
Performers have been professionally trained to accomplish the feats performed in the show. Audience members are advised not to imitate their acts.

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted



藝術總監 / 導演
Artistic Director / Director
葉遜謙 William Yip

編劇 Playwright
陳美莉 Emily Chan

音樂 Composer
林子揚 Paul Lin

演員 Main Cast
何遠東 Anthony Ho、
何穗盈 Ernest Ho、
黃思豐 Eric Huynh、
李正道 Cyrus Lee

我(不)完美 I'M PERFECT

如果有一天，孩子對您說：「我不完美，可以嗎？」您會怎麼回答？

How would you respond if your child asked: "Is it OK if I'm not perfect?"

來自小村莊的蘭迪，是一個非常平凡的孩子。他在父母、師長、同學、朋友，甚至於自己眼中，都只能以三個字形容：「不完美」。

新學年，蘭迪被送進奇幻的「葛萊威爾學院」。校長向新同學訓示學院的校訓——「我要完美」，督促每位學生都要追求完美，爭奪年度「學院之星」的榮譽。蘭迪在學院裡遇上「最強大腦」、「數學奇才」、「創意發明家」，還有有型有格的「萬人迷」，讓他更覺得「完美」是一件非常遙遠的事。直至「學院之星」獎座不翼而飛，蘭迪收到神秘的短訊，他才發現……

Randall is a very ordinary boy, someone who, in the eyes of his parents, teachers, schoolmates, friends, and even his own, could only be regarded as "not perfect". When he becomes a first year at the magical Grandville College, the head teacher urges all students to pursue the "I'M PERFECT" school motto and vie for the Star of the Year award. Randall soon recognises that, faced with competition from classmates such as Big Brain, Master Maths, Inno Inventor and A-list Super Stunner, perfection is out of his reach. Until one day, the Star of the Year trophy disappears and Randall receives a mysterious message, which helps him discover that...



音樂劇 Musical

粵語版 Cantonese version

牛池灣文娛中心劇院
Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre

8-9.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm
9-10.8 (六 Sat - 日 Sun) 3pm
\$200, \$160, \$120

英語版 English version

香港文化中心劇院
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

16.8 (六 Sat) 7:30pm
17.8 (日 Sun) 3pm
\$200, \$160*

*部分座位視線受阻 Some seats have restricted view



最適合 6 歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above



105 分鐘
minutes

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3
will not be admitted



Orange 人聲樂團
Orange A Cappella



你，唱得喜？ Do You Sing? Dare to Sing! II

青少年人聲合唱工作坊暨總結演出
Youth A Cappella Workshop cum Finale Performance

發動橙色「阿卡貝拉」音樂力量，用幻想與夢想，編織這大理想！
Stretch your imagination and dream big with magical a cappella music

作曲及編曲 / 概念 Composer & Arranger / Concept 彭祖容 JoJo Pang
舞台指導 Stage Coach 陳嘉儀 Karen Chan
歌唱指導 Vocal Coach 馮夏賢 Eli Fung
敲擊指導 Percussion Coach 樊麗華 Anna Fan
節奏回技指導 Beatbox Coach 黃浩邦 RX

回顧去年的《你，唱得喜？》，我們懂得和諧地發揮才華，唱出夢想。然而在追夢的過程中，時間總是太少，現實顧慮太多，我們曾經錯過多少朋友、親人、愛人的聲音？社會的急速發展、科技無止境的擴張、潮流文化的衝擊，往往令人裹足不前，但我們從不放棄，努力發掘尚存的「美麗」，將新舊融合，繼續衝向夢想！

本地無伴奏合唱團體 Orange 人聲樂團，去年與一眾「合得來、唱得喜」的年輕好友，以澎湃的青春活力探討生活、唱出和諧，大獲好評。今年他們再次攜手，率領一班阿卡貝拉生力軍，一同發動最新鮮醒神的橙色音樂力量，透過風格創新的入聲合唱，配合敲擊樂、形體舞蹈及劇場視角，呈現一次有關「傳承」與「夢想」的演出，探索全新的人生旅程！

Last year in Do You Sing? Dare to Sing!, participants learned to sing out about their talents and aspirations. Indeed, how to enjoy and make the most of "being" remains a constant challenge. In today's fast-paced existence, where stress is on the rise and things often seem to be spinning beyond our control, many young people may find it hard to hold on to hopes and ideals. But don't give up! Keep on exploring this beautiful world and heading towards our dreams!

Local ensemble Orange A Cappella returns to the International Arts Carnival to inspire fresh, harmonious approaches to living through original songs and covers. With last year's workshop participants joining as mentors, innovative a cappella styles are combined with percussion, movement and theatrics, radiating boundless enthusiasm in this upbeat show about inheritance and dreams. A great way to tune in to a whole new take on life.

報名表格、工作坊及總結演出詳情，請參閱節目單張或瀏覽 www.hkiac.gov.hk。
For application form, workshop and finale performance details, please refer to the programme leaflet or visit www.hkiac.gov.hk.



音樂 Music

工作坊 Workshop

高山劇場新翼
Ko Shan Theatre New Wing
23.6 (一 Mon) - 10.8 (日 Sun)
\$480

查詢及報名 Enquiries and application:
5100 2254 / orange.iacworkshop@gmail.com
年齡 Ages: 10-25

總結演出 Finale Performance

西灣河文娛中心劇院
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre
15-16.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm
17.8 (日 Sun) 3pm
\$180, \$120

粵語演出 In Cantonese

6 歲以下恕不招待
Children under the age of 6 will not be admitted



最適合 6 歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above



80 分鐘
minutes



動物出沒注意!

THE ANIMALS CAME IN
ONE BY ONE

香港小交響樂團今年暑假帶領觀眾化身成動物獵人，走進古典音樂的動物王國，齊來與一眾飛禽走獸大玩捉迷藏。樂團將演奏多首耳熟能詳的名曲，包括聖桑的《動物嘉年華》、柴可夫斯基的《天鵝湖》選段、穆索斯基的《圖畫展覽會》選段、蘇佩的《輕騎兵》序曲等。

Join Hong Kong Sinfonietta in this special concert featuring the animals in classical music. Programme includes Saint-Saëns' *The Carnival of the Animals*, Tchaikovsky's *The Swan Lake Suite* (excerpts), Mussorgsky's *Pictures at an Exhibition* (excerpts), Suppé's *Light Cavalry Overture*, and many more!

音樂總監/指揮/主持
Music Director/
Conductor/Presenter
葉詠詩 Yip Wing-sie

鋼琴 Piano
施敏倫 Amy Sze
查海倫 Helen Cha



葉詠詩 Yip Wing-sie



施敏倫 Amy Sze



查海倫 Helen Cha

贊助 Sponsored by
Serena Yang

插圖 Illustration: All Things Bright and Beautiful



音樂 Music

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

11-12.7 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm
13.7 (日 Sun) 3pm

\$360, \$250, \$150*

*部分座位視線受阻 Some seats have restricted view

6歲以下恕不招待
Children under the age of 6 will not be admitted

香港小交響樂團為香港大會堂場地伙伴
Hong Kong Sinfonietta is the Venue Partner of the Hong Kong City Hall

香港小交響樂團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Sinfonietta is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



最適合 6 歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above



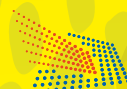
120 分鐘
minutes



香港中樂團
HONG KONG CHINESE ORCHESTRA

藝術總監：閻惠昌
ARTISTIC DIRECTOR: YAN HUICHANG

聯合製作 A joint production with



香港話劇團
HONG KONG REPERTORY THEATRE

since 1977

中樂・說書・戲劇・演唱 互動交錯一段驚險旅程

An adventure into China's celestial wonderland, told through music, narration and drama by a top production team

繼《八仙過海》及《八仙過海前傳》大獲讚譽，超強製作團隊——香港中樂團駐團指揮周熙杰、香港青年作曲家黃學揚及香港話劇團外展及教育副主管周昭倫，再次攜手創作以「勇氣」和「團結」為主題的合家歡音樂劇場——《封神外傳》。香港兒童合唱團與一班公開招募的小精英演員將演活紂王、妲己、姬昌、姬發、李靖、哪吒、姜子牙、太乙真人、雷震子等叱咤一時的風雲人物，加上香港中樂團團員的驚喜演出，引領觀眾遊歷一幕幕緊張刺激、驚心動魄的場景，絕對是一次親近中國多元文化的難忘之旅。

Following the success of the Chinese musicals *The Eight Immortals' Adventures* and *The Eight Immortals' Adventures Prequel*, HKCO is bringing together again the superb production team of Chew Hee-chiat, Resident Conductor, Alfred Wong, young composer from Hong Kong, and Mike Chow, Deputy Head of Outreach and Education of the Hong Kong Repertory Theatre for their latest family musical, *Fantastic Gods and Spirits of China*. Starring in the show are the Hong Kong Children's Choir and young talents recruited in an open audition. They will be playing the gods, celestials, and mortals who have connections with the supernatural world accompanied by HKCO in one thrilling action scene after another. So get ready – another fantastic journey through Chinese folklore is about to begin!



聯合編劇/導演 Co-Playwright/ Director:
周昭倫 Mike Chow

聯合編劇 Co-Playwright:
郭嘉熹 Owen Kwok

作曲 Composer:
黃學揚 Alfred Wong

演員 Actor:
林澤群 Pichead Amornsomboon



合唱團 Chorus:
香港兒童合唱團 The Hong Kong Children's Choir



音樂劇場 Musical Theatre

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

11-12.7 (五 Fri - 六 Sat) 8pm
\$300, \$250, \$150, \$100*

*部分座位視線受阻 Some seats have restricted view

3歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

香港中樂團及香港話劇團分別為香港文化中心及香港大會堂場地伙伴
Hong Kong Chinese Orchestra and Hong Kong Repertory Theatre are the Venue Partners
of the Hong Kong Cultural Centre and the Hong Kong City Hall respectively

香港中樂團及香港話劇團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Chinese Orchestra and Hong Kong Repertory Theatre are financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above



120 分鐘
minutes

**Fantastic
Gods
and
Spirits
of China**

Musical
Theatre for Family

封神外傳

合家歡音樂劇場

演藝節目表 Programme Diary

- 開幕節目 Opening Programme
- 合家歡舞台 / 電影節目 IAC Stage / Film Programmes
- 「合家歡」加零一 IAC Plus

7月 July

| 7 July | | | 11 Fri 五 | 12 Sat 六 | 13 Sun 日 | 14 Mon 一 | 15 Tue 二 | 16 Wed 三 | 17 Thu 四 | 18 Fri 五 | 19 Sat 六 | 20 Sun 日 | 21 Mon 一 | 22 Tue 二 | 23 Wed 三 | 24 Thu 四 | 25 Fri 五 | 26 Sat 六 | 27 Sun 日 | 28 Mon 一 | 29 Tue 二 | 30 Wed 三 | 31 Thu 四 |
|--|---|--|------------------------|--|---|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|---------------------------|--|----------------|-----------------|----------------|--------------------------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|
| 香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre | 10.7 11am, 2:30pm | 7:30pm | 3pm, 7:30pm | 11am 3pm | 齊齊學跳舞工作坊 "Dancing with LADO" Workshop 後台 Backstage GR2 p26 | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall | 齊齊學跳舞 工作坊 "Dancing with LADO" Workshop 後台 Backstage GR1 p26 | 8pm | 8pm | | 克羅地亞國家民族舞蹈團 National Folk Dance Ensemble of Croatia, LADO p1 | | | | | | | 3pm | 2014 香港青年音樂營音樂會 2014 Hong Kong Youth Music Camp Concerts p23 | | | | | | | | | | |
| 香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre | | | | 封神外傳 Fantastic Gods and Spirits of China p19 | | | | | 7:30pm | 3pm, 7:30pm | 3pm | 愛面書網遊仙境 facehome p5 | | | | | | | | | | | |
| 香港文化中心地下大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer | 1-10.7 9am-11pm | 9am-11pm | 9am-11pm | 9am-9pm | 克羅地亞文化萬花筒 Cultural Kaleidoscope of Croatia p28 | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall | | 7:30pm | 7:30pm | 3pm | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre | | 動物出沒注意！ The Animals Came in One by One p18 | | | | | | | | | | | 百厭吹管音樂學院 The Classic Buskers' Woodwind Academy p26 | | 10:30am, 2pm | 7:30pm | 百厭百變音樂騷 Musical Magic p7 | | | | | | |
| 香港大會堂演奏廳 Hong Kong City Hall Recital Hall | | | | | | | | | | | | | 百變家品魔術學院 Neil's Everyday Magic Academy p27 | | 10:30am, 2pm | | | | | | | | |
| 上環文娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 沙田大會堂文娛廳 Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 大埔文娛中心演奏廳 Tai Po Civic Centre Auditorium | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 香港科學館演講廳 Hong Kong Science Museum Lecture Hall | | 7:30pm | 8pm | 兒童電影合家歡 International Children's Film Carnival p24-25 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 香港太空館演講廳 Hong Kong Space Museum Lecture Hall | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema | | 7:30pm | 2pm, 4:30pm, 7:30pm | 2pm, 4:30pm | 兒童電影合家歡 International Children's Film Carnival p24-25 | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

8月
August

音樂事務處
Music Office

| | 1 Fri 五 | 2 Sat 六 | 3 Sun 日 | 4 Mon 一 | 5 Tue 二 | 6 Wed 三 | 7 Thu 四 | 8 Fri 五 | 9 Sat 六 | 10 Sun 日 | 11 Mon 一 | 12 Tue 二 | 13 Wed 三 | 14 Thu 四 | 15 Fri 五 | 16 Sat 六 | 17 Sun 日 |
|--|--|---------------|---------------|---------------|--------------------------------|------------------------------|--------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------|---|----------------|----------------|----------------|
| 香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre | 兒童電影合家歡 2014 International Children's Film Carnival | | | | | | | 兒童電影合家歡 p24-25 | 4:30pm, 7:30pm | | | | | DUM 出節奏來親子踢毽舞工作坊 後台 Backstage GR1 p27 | | | 11am, 2:30pm |
| 香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre | 兒童電影合家歡 2014 International Children's Film Carnival | | | | | | | | | | | | | | | 7:30pm | 3pm |
| 香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall | 阿里巴赫 AliBaBach p12-13 | | | | 幼兒版 Toddlers 2:30pm, 5pm | 嬰兒版 Babies 2:30pm, 5pm | 幼兒版 Toddlers 11am, 2:30pm, 5pm | 嬰兒版 Babies 2:30pm, 5pm | 幼兒版 Toddlers 11am, 2:30pm, 5pm | 嬰兒版 Babies 2:30pm, 5pm | 幼兒版 Toddlers 11am, 2:30pm, 5pm | 嬰兒版 Babies 2:30pm, 5pm | 幼兒版 Toddlers 11am, 2:30pm, 5pm | 我(不)完美 (英語版) I'MPERFECT (English version) p16 | | | |
| 西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre | 你, 唱得喜? II Do You Sing? Dare to Sing! II p17 | | | | | | | | | | | | | 7:30pm | 7:30pm | 3pm | |
| 西灣河文娛中心文娛廳 Sai Wan Ho Civic Centre Cultural Activities Hall | DUM 出節奏來親子踢毽舞工作坊 "Tapping Fun - It's all in the Rhythm" Parent-Child Dance Workshop p27 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 高山劇場 Ko Shan Theatre | 高山神話傳說 Fantasy Tales Adventure p35 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre | 我(不)完美 (粵語版) I'MPERFECT (Cantonese version) p16 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium | 黑光百寶盒 Gala Show - The Best of Black Light Theatre p10-11 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium | 7:30pm | 3pm, 7:30pm | 3pm | | | | | | | | | | | | | | |
| 葵青劇院排演室 Kwai Tsing Theatre Rehearsal Room | 11am, 2:30pm | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 荃灣大會堂文娛廳 Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall | 7:30pm | 3pm | | | | | | | | | | | | | | | |
| 元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 元朗劇院舞蹈室 Yuen Long Theatre Dance Studio | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 香港科學館演講廳 Hong Kong Science Museum Lecture Hall | | 8:30pm | | | | | | | | | | | | | | | |
| 香港太空館演講廳 Hong Kong Space Museum Lecture Hall | | | 7:30pm | | | | | | | | | | | | | | |
| 香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema | 7:30pm | 2pm, 4:30pm | | | | | | | | | | | | | | | |

香港青年音樂營音樂會

2014

HONG KONG YOUTH MUSIC CAMP CONCERTS

青年樂手展「藝」力 • 中西美樂樂滿「營」

A spectacular showcase of Chinese and Western music

指揮 Conductors



「香港青年音樂營」是音樂事務處每年一度的大型暑期活動，超過四百名技藝精湛的年輕樂手及合唱團團員將於夏令營相聚，在大自然恬靜的環境下接受國際音樂大師的悉心指導，盡情發揮音樂才華、拓闊音樂視野。

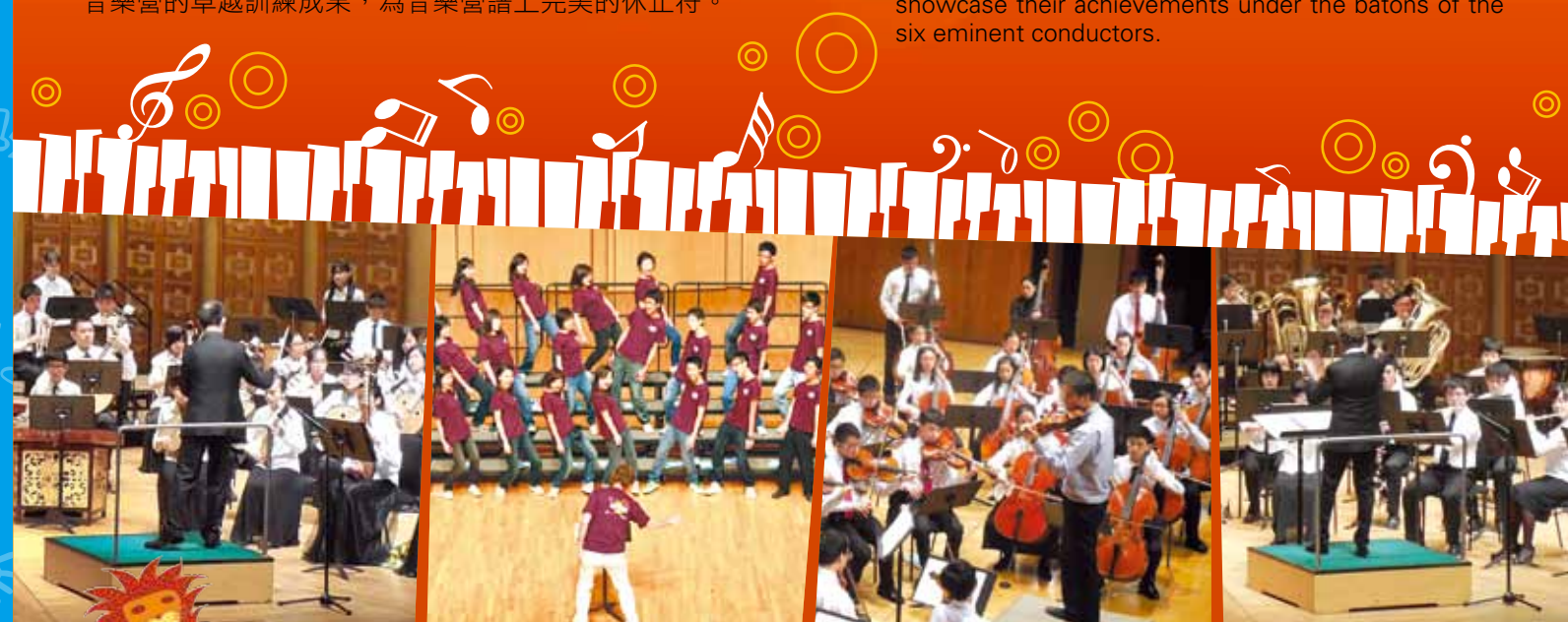
今年的駐營音樂家包括孫鵬（瀋陽）、呂華東（美國）、埃爾斯沃芙（美國）、斯帕恩博士（美國）、奧斯維（瑞士）及陳俊憲（台北），他們將分別負責訓練中樂團、少年弦樂團、兒童合唱團、交響樂團、管樂團及少年中樂團。

兩場精彩的音樂會由六位駐營音樂家親自指揮，與觀眾一同見證音樂營的卓越訓練成果，為音樂營譜上完美的休止符。

The Hong Kong Youth Music Camp is one of the most significant and exciting annual events organised by the Music Office for young people each summer. At the camp, around four hundred budding musicians receive inspiring training by notable maestros from various parts of the globe.

This summer, young musicians from the Chinese Orchestra, Junior Strings, Children's Choir, Symphony Orchestra, Symphonic Band and Junior Chinese Orchestra will have the opportunity to work with renowned conductors Sun Peng (Shenyang), Huadong Lu (USA), Emily Ellsworth (USA), Dr. Anthony Spain (USA), Felix Hauswirth (Switzerland) and Chen Chun-hsin (Taipei).

The intensive training will lead to two dynamic concerts, where Music Camp participants will showcase their achievements under the batons of the six eminent conductors.



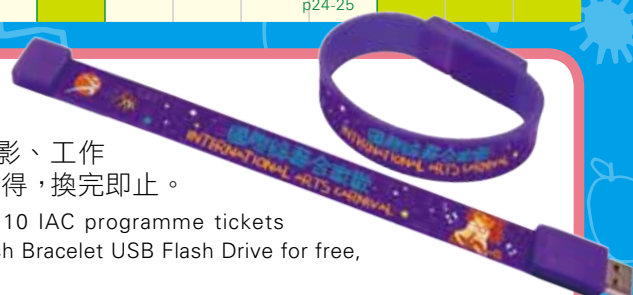
IAC 禮物 Festival Gift

國際綜藝合家歡 2014 答謝你支持！凡購買「合家歡」門票（包括電影、工作坊及文化之旅），每滿 10 張便可獲得 IAC 型格 USB 手帶儲存器，多買多得，換完即止。

Thank you for your support of the International Arts Carnival 2014. For every 10 IAC programme tickets purchased (including films, workshops and cultural tours), you can get an IAC Stylish Bracelet USB Flash Drive for free, while stock lasts.

換領辦法：請於 5 月 16 日至 7 月 11 日期間，於辦公時間內，帶同門票到尖沙咀梳士巴利道 10 號香港文化中心行政大樓 5 樓藝術節辦事處換領。
(辦公時間：星期一至五，上午 8 時 45 分至下午 6 時；星期六、日及公眾假期休息；查詢：2370 1044)

To receive your free IAC gift, bring your tickets to the Festivals Office, Level 5 Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon during office hours between 16 May and 11 July.
(Office hours: Monday to Friday, 8:45am-6pm; closed on Saturdays, Sundays and public holidays; enquiries: 2370 1044)



音樂 Music

音樂會 Concert 1

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

20.7 (日 Sun) 3pm

\$80, \$60, \$40

中樂團、少年弦樂團及兒童合唱團擔綱演出
Featuring the Chinese Orchestra,
Junior Strings and Children's Choir

音樂會 Concert 2

荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall Auditorium

27.7 (日 Sun) 3pm

\$80, \$60, \$40

交響樂團、管樂團及少年中樂團擔綱演出
Featuring the Symphony Orchestra,
Symphonic Band and Junior Chinese Orchestra



最適合 6 歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above



6 歲以下恕不招待
Children under the age of 6 will not be admitted

兒童電影合家歡 2014

International Children's Film Carnival
11/7 ~ 17/8

★——長片精選 Feature Films——★

暴風女孩 Windstorm



德國 Germany | 2013 | 彩色 Colour | 101'
導演 Director: Katja von Garnier
德語對白，中、英文字幕
In German with Chinese and English subtitles

倔強女孩被父母「放逐」鄉間度假，遇上一匹被認定為野性難馴的悍馬，竟然心靈相通，在對方身上尋回自己的價值。

The wilful Mika is sent off to the countryside to spend the summer. There she meets a wild stallion in her grandmother's stable, igniting an unusual friendship, through which human and horse eventually recognise the true value of their lives.

13/7 (日 Sun) 4:30pm ■ 19/7 (六 Sat) 8:00pm ●
2/8 (六 Sat) 8:30pm ★

力奇愛情三角錯 Ricky - Three's a Crowd



德國 Germany | 2013 | 彩色 Colour | 88'
導演 Director: Kai S. Pöck
德語對白，中、英文字幕
In German with Chinese and English subtitles

力奇雖然常被哥哥的朋友欺負，卻覺得家中的反叛青年又酷又型，為了接近哥哥，更請縱使他的愛情探子，換取他的保護，誰知竟陷進情義兩難的困局。

Ricky's cool older brother Micha agrees to protect him from the bullies. In return, Ricky has to spy on a girl whom Micha is interested in. Before long Ricky must decide whether he should remain loyal to his brother or support the girl who could be his first love.

12/7 (六 Sat) 4:30pm ■ 27/7 (日 Sun) 7:30pm ■
17/8 (日 Sun) 2:00pm ■

殭屍姊妹花 Vampire Sisters



德國 Germany | 2012 | 彩色 Colour | 94'
導演 Director: Wolfgang Groos
德語對白，中、英文字幕
In German with Chinese and English subtitles

擁有一半殭屍血統的姊妹花，一個希望成為純種吸血殭屍，一個想變成真正的人類，結果想變殭屍的愈來愈似人類，想做人的卻偏偏變成了殭屍，還要應付

一心驅魔的惡鄰居，她們可以怎麼辦？One of half-vampire twins wants to be fully vampire while the other fully human. Yet it is the one who wants to be a vampire who becomes human and the other who becomes a vampire. Trying to find a way to fulfill their wishes, the sisters also have to conceal their true identity to lead peaceful life.

12/7 (六 Sat) 7:30pm ■ 20/7 (日 Sun) 4:30pm ■
15/8 (五 Fri) 7:30pm ■

小兔約翰勇闖異域 Beyond Beyond



瑞典、丹麥 Sweden, Denmark | 2014 | 彩色 Colour | 78'
導演 Director: Esben Toft Jacobsen
瑞典語對白，中、英文字幕
In Swedish with Chinese and English subtitles

小兔子約翰千辛萬苦終於找到把牠媽媽抓去的羽鷲大王，為了救回媽媽，約翰勇闖異域，到底牠能否帶媽媽回家？

Johan the rabbit makes a tough journey to a strange land to rescue his mother, who has been kidnapped by a malevolent vulture.

9/8 (六 Sat) 4:30pm ◆

大犀牛奧圖 Otto is a Rhino



丹麥 Denmark | 2013 | 彩色 Colour | 76'
導演 Director: Kenneth Kainz
丹麥語對白，中、英文字幕
In Danish with Chinese and English subtitles

男孩托巴用神奇鉛筆在牆上畫了一隻巨型犀牛，畫像竟然變成了真犀牛，他叫牠奧圖，打算把牠送給心上人當生日禮物，誰知奧圖甚麼都吃，差點

把房子吃掉，還驚動了警察和消防員…… Young boy Topper uses a magic pencil to draw a rhino on the wall, which then comes alive. He names the rhino Otto and wants to give it to his sweetheart as a birthday gift, but this gift changes everything in town.

11/7 (五 Fri) 7:30pm ■ 20/7 (日 Sun) 7:30pm ■
10/8 (日 Sun) 4:30pm ■

非常老師玩轉教室 Mister Twister, Class of Fun



荷蘭 The Netherlands | 2012 | 彩色 Colour | 81'
導演 Director: Barbara Bredero
荷蘭語對白，中、英文字幕
In Dutch with Chinese and English subtitles

代課老師MK外表斯文文，性格害羞羞，實則點子層出不窮，令沉悶的課堂一下子充滿趣味，同學們更一下子成為了他的粉絲！可是古板校長不准他再

玩轉校園，MK如何是好？ Substitute teacher Mr Kees is funny and a little shy but always delivers exciting ideas in class. Soon he becomes the idol of every student. But with the rule-obsessed principal prowling the corridors, how much longer can the fun last?

12/7 (六 Sat) 8:00pm ★ 18/7 (五 Fri) 7:30pm ■
10/8 (日 Sun) 7:30pm ● 16/8 (六 Sat) 8:00pm ★

大P小P歷險記 Pim & Pom: the Big Adventure



荷蘭 The Netherlands | 2014 | 彩色 Colour | 70'
導演 Director: Giola Smid
英語對白，中文字幕
In English with Chinese subtitles

子女密謀「拐帶」阿姨的貓咪大P和小P到新家，大、小P知道她們的詭計，馬上逃跑，怎知愈跑愈遠，竟迷了路！大、小P一邊尋路，一邊逃避子女的追

蹤，究竟牠們可不可以回到阿姨懷抱？ Two cats Pim and Pom are kidnapped by their owner's twin nieces but manage to escape. Now they are lost and seeking a way back home, a journey that is full of adventure and a test to their friendship.

12/7 (六 Sat) 2:00pm ■ 19/7 (六 Sat) 8:00pm ★
3/8 (日 Sun) 7:30pm ● 9/8 (六 Sat) 8:00pm ★

亞尼亞 Anina



烏拉圭、哥倫比亞 Uruguay, Colombia | 2013
彩色 Colour | 80' | 導演 Director: Aída Rodighiero
西班牙語對白，英文字幕
In Spanish with English subtitles

亞尼亞最討厭自己的名字，這次她因為名字又被取笑，還跟同學大打出手。校長給兩個犯事的同學每人一個信封，指定一星期後才可打開。究竟信封裏面是甚麼？校長會怎樣處置她們呢？ Anina has a fight with her classmates at school because they are making fun of her name again, which she doesn't like much. The principal gives each of the two culprits an envelope and asks them to open it a week later. The contents of these envelopes turns out to be something warm and inspirational.

18/7 (五 Fri) 7:30pm ★ 27/7 (日 Sun) 8:00pm ★
10/8 (日 Sun) 2:00pm ■ 15/8 (五 Fri) 7:30pm ★

現場粵語配音 Live Cantonese Interpretation

百厭鬼靈精 The Little Ghost



德國、瑞士 Germany, Switzerland | 2013
彩色 Colour | 88' | 導演 Director: Alain Gsponer
德語對白，英文字幕
In German with English subtitles

古堡裏住了隻鬼靈精，每天夜半大家都睡着了，他才醒來活動，真是太枯燥了吧！鬼靈精千方百計尋找控制他作息的時鐘，直至一天，他真的在白晝醒來，

可是麻煩亦隨之而來…… The little ghost living in the castle is bored by his nightly routine of haunting people for an hour after midnight, and attempts to break it. One day he finally succeeds but wakes up in the morning only to find trouble awaits.

13/7 (日 Sun) 2:00pm ■ 20/7 (日 Sun) 2:00pm ■
17/8 (日 Sun) 4:30pm ■

現場粵語配音 Live Cantonese Interpretation

搖擺鬥秀場 The Contest



丹麥 Denmark | 2013 | 彩色 Colour | 95'
導演 Director: Martin Miehe-Renard
丹麥語對白，中、英文字幕
In Danish with Chinese and English subtitles

熱愛音樂的漁村少年卡爾搬到城市，遇上志同道合的城市少女素珊。卡爾在素珊的幫助下融入都市生活；素珊也因得到卡爾的鼓勵，擺脫傳統文化

束縛，踏上搖擺鬥秀場一展歌藝…… Karl, a music lover from the provinces moves to the city and befriends an Islamic girl Sawsan, who shares the same interests. With support and encouragement from Karl, Sawsan's big dream comes true when one of her songs is selected for a major contest.

19/7 (六 Sat) 2:00pm ■ 26/7 (六 Sat) 7:30pm ●
10/8 (日 Sun) 4:30pm ●

★——世界動畫短片樂園 World Animation & Shorts——★

1



彩色 Colour | 節目全長約 Total approximate running time: 90'

27/7 (日 Sun) 2:00pm ● 2/8 (六 Sat) 2:00pm ■
16/8 (六 Sat) 2:00pm ■

2



彩色 Colour | 節目全長約 Total approximate running time: 90'

27/7 (日 Sun) 4:30pm ● 2/8 (六 Sat) 4:30pm ■
16/8 (六 Sat) 4:30pm ■

設互動環節，以粵語進行 With interactive session in Cantonese

票價 Tickets: \$55/28*

*全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人士票價（綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止）

Tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients (Tickets for CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

每場電影放映每人每次最多可購票8張

Each person can purchase up to a maximum of 8 tickets per screening per transaction

放映場地 Screening Venues:

- ◆ 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
- 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
- ★ 香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum
- 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

節目查詢 Programme Enquiries:

2734 2900 / www.lcsd.gov.hk/fp

節目詳情及購票優惠請參閱《兒童電影合家歡2014》小冊子
Please refer to International Children's Film Carnival 2014 booking brochure for programme details and booking discounts

克羅地亞國家民族舞蹈團 National Folk Dance Ensemble of Croatia, LADO

齊齊學跳舞工作坊 "Dancing with LADO" Workshop



中歐民族文化遺產寶庫，民族舞工作坊為你徐徐打開。富歐洲特色的有趣舞步，易學好玩，工作坊分小朋友篇和親子篇，大小朋友與舞蹈員齊來開民族派對，呼吸一片清爽的歌謠風。

Experience the rich cultural heritage of Central Europe as performers from Croatia teach lively, easy-to-learn folk dance routines. Separate workshops are available for children and families.

小朋友篇 For Children

香港文化中心大劇院後台 6 樓 GR1
GR1, Level 6, Grand Theatre Backstage,
Hong Kong Cultural Centre

10.7 (四 Thu) 11am-12:30pm

適合 6-8 歲 Suitable for ages 6-8

10.7 (四 Thu) 2:30-4pm

適合 9-12 歲 Suitable for ages 9-12

每場工作坊名額 Quota per workshop 30

親子篇 For Parents and Children

香港文化中心大劇院後台 8 樓 GR2
GR2, Level 8, Grand Theatre Backstage,
Hong Kong Cultural Centre

13.7 (日 Sun) 11am-12:30pm

適合 6-8 歲及其家長 Suitable for ages 6-8 and their parents

名額 Quota 40

小朋友票價 Children \$80* 家長票價 Parents \$120#

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation

衣著須知：參加者請穿著便於走動的衣服、襪子及鞋子

Dress Code: Participants are advised to wear clothes, socks and shoes in which they can comfortably move around



街頭古典「型」男與亨利 (英國) The Classic Buskers and Neil Henry (UK)

百厭吹管音樂學院 The Classic Buskers' Woodwind Academy



二十多種中西吹管樂器，南美短笛、中國長笛、排笛、陶笛一次過大展示。眼界大開之餘，還可以認識如何吹奏！部分復刻版樂器更是早已失傳，親身接觸機會難得，歡迎百厭與不百厭的小朋友參加。

Two zany British musicians provide youngsters with a wonderful introduction to over 20 woodwind instruments, including rarer members of the family such as the South American piccolo, Chinese flute, pan pipe and ocarina. There's even the opportunity to test musical talents on reproductions of long-lost instruments.

小朋友班 For Children

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

24.7 (四 Thu) 10:30am-12:00noon

適合 6-8 歲 Suitable for ages 6-8

24.7 (四 Thu) 2-3:30pm

適合 9-12 歲 Suitable for ages 9-12

親子班 For Parents and Children

大埔文娛中心演奏廳
Tai Po Civic Centre Auditorium

26.7 (六 Sat) 10:30am-12noon

北區大會堂演奏廳
North District Town Hall Auditorium

27.7 (日 Sun) 10:30am-12noon

適合 6-8 歲及其家長 Suitable for ages 6-8 and their parents

小朋友票價 Children \$80* 家長票價 Parents \$120#

每場工作坊名額 Quota per workshop 30

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation



街頭古典「型」男與亨利 (英國) The Classic Buskers and Neil Henry (UK)

百變家品魔術學院 Neil's Everyday Magic Academy



相片 Photo: Claes Gellerbrink

想去霍格華茲參加魔術進修班？何須迢迢路遠！來自英國的魔術師教你的小朋友玩魔術，用日常家品如報紙、硬幣，甚至方糖來變出種種戲法，訓練小朋友自信心，加強手腦協調！歡迎最百變的小朋友齊來變變變。

Want to learn a few magic tricks? No need to travel to Hogwarts! In this spellbinding workshop, renowned British magician Neil Henry will demonstrate how to create magic with everyday objects, such as newspaper, coins and even sugar cubes. An action-packed occasion that boosts children's confidence and brain-hand coordination, and conjures up a lot of fun.

香港大會堂演奏廳

Hong Kong City Hall Recital Hall

24.7 (四 Thu) 10:30am-12noon, 2-3:30pm

適合 6-12 歲 Suitable for ages 6-12

小朋友票價 Children \$80*

每場工作坊名額 Quota per workshop 30

每位參加者請攜帶兩張報紙（相同大小）、一副牌牌及兩個不同形狀的硬幣

Each participant is required to bring two newspapers of identical size, one pack of playing cards and two contrasting coins
英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation



R&T (Rhythm and Tempo)

DUM 出節奏來親子踢躑舞工作坊

"Tapping Fun - It's all in the Rhythm" Parent-Child Dance Workshop



工作坊將介紹踢躑舞的歷史、特色和基本原理。非洲鼓導師即場演奏，讓學員感受踢躑舞的動感節拍；及後導師亦會示範及講解踢躑舞的協調、平衡和美學型態。最後更有交流環節，讓參加者活學活用，以舞步即興對話，DUM 出一次最親密的親子交流！

Step up for a dynamic introduction to the history, characteristics and basic techniques of tap dancing, accompanied by live African drumming. Learn about the coordination and balance required for different tap dance styles, and try newly acquired skills in an exhilarating tap jam session with family members.



葵青劇院排演室

Kwai Tsing Theatre Rehearsal Room

2.8 (六 Sat) 11am-12:30pm, 2:30-4pm

西灣河文娛中心文娛廳

Sai Wan Ho Civic Centre Cultural Activities Hall

9.8 (六 Sat) 11am-12:30pm, 2:30-4pm

香港文化中心大劇院後台 6 樓 GR1

GR1, Level 6, Grand Theatre Backstage,
Hong Kong Cultural Centre

17.8 (日 Sun) 11am-12:30pm, 2:30-4pm

適合 6-8 歲及其家長 Suitable for ages 6-8 and their parents

小朋友票價 Children \$80* 家長票價 Parents \$120#

每場工作坊名額 Quota per workshop 30

粵語講解 In Cantonese

衣著須知：參加者請穿著便於走動的衣服、襪子及鞋子，請勿穿牛仔褲。
Dress Code: Participants are advised to wear clothes, socks and shoes in which they can comfortably move around. Please do not wear jeans.

心慌慌雜技家族（加拿大）Cirque Alfonse (Canada)

反斗雜技初體驗 "My First Circus" Acrobatics Workshop

羨慕《反斗雜技木工場》的伐木工人練就一身非凡本領？心慌慌雜技家族兩位成員親臨授課，將表演中的高難度動作轉化為適合初學者練習的雜技表演，並會教小朋友基本雜耍技巧，以及如何與同伴合作，體驗雜耍的樂趣。

Discover the origins of the loggers' extraordinary dexterity in *TIMBER!* as two members of Cirque Alfonse turn their dazzling stunts into acts suitable for beginners. The pair teach basic juggling skills and show how working as a team forms part of the excitement of acrobatics.

元朗劇院舞蹈室
Yuen Long Theatre Dance Studio

9.8 (六 Sat) 11am-12:30pm

適合 9-12 歲 Suitable for ages 9-12

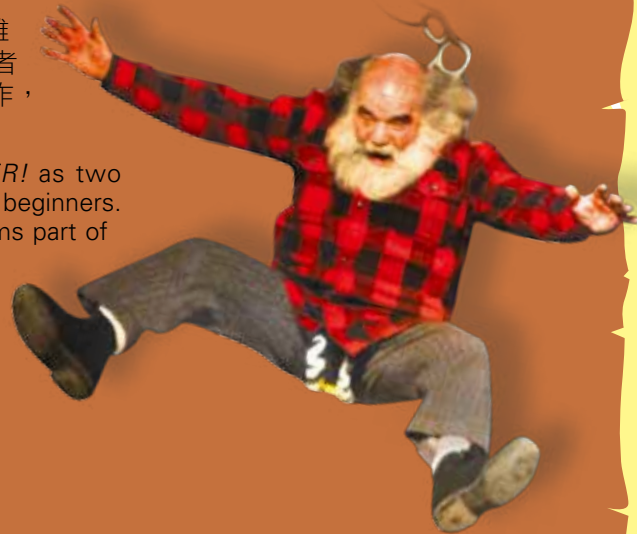
小朋友票價 Children \$80*

名額 Quota 20

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation

衣著須知：參加者請穿著便於走動的衣服、襪子及鞋子

Dress Code: Participants are advised to wear clothes, socks and shoes in which they can comfortably move around



克羅地亞國家民族舞蹈團 National Folk Dance Ensemble of Croatia, LADO

克羅地亞文化萬花筒 Cultural Kaleidoscope of Croatia



香港文化中心地下大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer
1-12.7 (二 Tue - 六 Sat) 9am-11pm
13.7 (日 Sun) 9am-9pm

免費入場 Free Admission

民族舞團的歌舞衣飾，無一不是中歐文化遺產瑰寶。現場展出多套克羅地亞的傳統服飾，統統精雕細琢，當中的飾帶花邊製作原來亦大有學問，更包含非物質文化遺產項目，彈彈跳跳間，盡現一身中歐好品味。

This beautiful display of traditional costumes and accessories, collected by the Ensemble from around Central Europe, showcases the meticulous designs and colourful creativity that have seen many of the region's folk arts included on UNESCO's List of Intangible Cultural Heritage. A visual treat for everyone.

* 適用於全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人，以及綜合社會保障援助受惠人士。

* Applicable to full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, and Comprehensive Social Security Assistance recipients.

* 票價只適用於親子工作坊 Price only applicable to parent-child workshops

廣東省木偶藝術劇院 Guangdong Province Puppet Art Theater

甩繩木偶大追蹤 Where's Pinocchio? Backstage Wander



人偶製作最考工夫，演出時全靠它們活靈活現，逼真說故事。今次，劇團的得意人偶不再「甩繩」，排排坐讓團友來一次大檢閱！如何穿衣變裝，原來大有文章，操控絕技更加機關算盡，配合各項舞台技術，帶你穿越時空，追蹤舞台奧秘。

Explore the artistry involved in bringing to life the lovable characters in *The Mischievous Puppet*. Costume changes, manipulation, gestures and staging all come under the spotlight to unravel the mysteries of puppetry.

屯門大會堂演奏廳
Tuen Mun Town Hall Auditorium

27.7 (日 Sun) 11am-12noon

小朋友 / 家長票價 Children / Parents \$20

名額 Quota 60

普通話講解，粵語傳譯 In Putonghua with Cantonese interpretation

黑先鋒劇團（捷克）Black Light Theatre Srnc (Czech Republic)

黑麻麻神秘解碼 Decoding the Black Light Magic



光影舞台玩魔法，後台怎麼不見了？小小秘密由我們為你解碼！要在台前隱身，服裝道具燈光統統有乾坤！團友更有機會即場變身小忍者，學習演出和道具製作，分享黑光劇場的光影神奇魔法。

See how members of Black Light Theatre Srnc become invisible on stage through the use of costumes, sets, props and lighting. Some children may try out the techniques for themselves on this highly engaging behind-the-scenes adventure.

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

2.8 (六 Sat) 5-6pm

3.8 (日 Sun) 11am-12noon

小朋友 / 家長票價 Children / Parents \$20

每場名額 Quota per tour 60

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation

備註 Special Notes

※ 文化之旅門票大小同價，每票只限一人使用，幼童不論年齡亦須憑票參加
Standard price ticket for every cultural tour participant regardless of age

※ 每場文化之旅每人每次最多可購票四張 Each person can purchase up to a maximum of 4 tickets per cultural tour per transaction

※ 3歲以下恕不招待 Children under the age of 3 will not be admitted

※ 12歲或以下兒童必須由父母或成人陪同參加 Children under the age of 12 must be accompanied by adults

MUSEUM ACTIVITIES 博物館活動

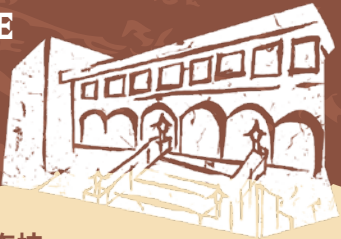
免費
Free

- ※ 除特別註明，所有活動均免費及以粵語進行
All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified
- ※ 參加人士或須繳付有關博物館的入場費
Admission fee to the museum may be required
- ※ 節目如有更改，恕不另行通知
Programmes are subject to change without prior notice

- 🕒 日期及時間 Date and Time
- 📅 參加辦法 Registration
- 📍 地點 Venue
- ☎ 查詢 Enquiries
- 😊 名額 Quota

香港文物探知館

HONG KONG HERITAGE
DISCOVERY CENTRE



「模擬考古發掘」親子工作坊 To Dig and To Learn Family Workshop

- 🕒 27.7 (日Sun) 10:30am-12noon
- 📍 活動室 Activity Room
- 😊 10組 (每組1名家長及1名7至12歲子女)
10 groups (1 parent with 1 child aged 7-12 for each group)

📅 須預先報名，詳情請瀏覽七月初古物古蹟辦事處香港文物探知館教育活動的網頁：
http://www.amo.gov.hk/b5/hdc_02.php

Registration required. For details, please browse the Antiquities and Monuments Office website for education activities at HKHDC in early July:
http://www.amo.gov.hk/en/hdc_02.php

「活化後的前威菲路軍營」公眾導賞團 Former Whitfield Barracks after Adaptive Re-use Public Guided Tours

- 🕒 13.7-27.7 (逢星期日Every Sun) 11am-12noon, 3-4pm
- 📍 地下專題展覽廳外
Outside Thematic Exhibition Gallery, G/F
- 😊 40人 (不限年齡) 40 persons (Suitable for all ages)

「文物探索之旅」常設展覽公眾導賞團 Explore Our Heritage Permanent Exhibition Public Guided Tours

- 🕒 3.8-17.8 (逢星期日Every Sun) 2-3pm, 4-5pm
- 📍 一樓常設展覽廳入口
Entrance of Permanent Exhibition Gallery, 1/F
- 😊 20人 (不限年齡) 20 persons (Suitable for all ages)

📅 請於當日導賞團開始前15分鐘於展覽廳外集合；先到先得，額滿即止；詳情請瀏覽
http://www.amo.gov.hk/b5/hdc_02.php
Please gather on the spot 15 minutes before each tour starts. First-come-first-served. For details, please browse
http://www.amo.gov.hk/en/hdc_02.php

☎ 2208 4438

香港文化博物館

HONG KONG
HERITAGE MUSEUM



農村入廚樂 The Joy of Country Cooking

- 🕒 12.7-17.8 (逢星期六、日Every Sat & Sun) 2-2:45pm
- 📍 兒童探知館 Children's Discovery Gallery
- 😊 10人 (適合4至8歲兒童)
10 persons (Suitable for children aged 4-8)

小玩意·大搞作 Small Toys, Big Deal

- 🕒 27.7 & 10.8 (日Sun) 3-3:45pm
- 📍 教育活動室 Education Studio
- 😊 20人 (適合4至8歲兒童，歡迎家長陪同參加)
20 persons (Suitable for children aged 4-8, parents are welcome)

📅 請於當日活動開始前30分鐘於兒童探知館入口報名；先到先得，額滿即止
Registration starts 30 minutes before the activity time at the entrance to the Children's Discovery Gallery. First-come-first-served

動畫世界精華遊·我的「波兒」游呀游 A Journey to the World of Animation: My Ponyo is Over the Ocean

- 🕒 20.7 & 17.8 (日Sun)
10-11:30am (A組 Group A), 12:15-1:45pm (B組 Group B)
- 📍 教育活動室 Education Studio
- 😊 每組20人 (A組適合4至7歲兒童，B組適合8至12歲兒童)
20 persons per group
(Suitable for children aged 4-7 for Group A and 8-12 for Group B)

📅 7月8日 (二) 起接受報名；先到先得，額滿即止
Registration starts from 8 July (Tue) onwards. First-come-first-served

詳情請參閱七月初派發的《香港文化博物館通訊》(7至9月號) 或瀏覽 <http://hk.heritage.museum>
For details, please refer to the *Hong Kong Heritage Museum Newsletter* (July to Sept) available in early July or browse <http://hk.heritage.museum>

☎ 2180 8260

香港藝術館

HONG KONG MUSEUM
OF ART



親子遊樂園 —— 二十世紀國畫新潮流 Fun Tour for Parents and Children: Trendy Chinese Paintings in the 20th Century

- 🕒 13.7, 27.7 & 10.8 (日Sun) 3-4:30pm
- 📍 四樓中國書畫展覽廳 Chinese Fine Art Gallery, 4/F
- 😊 20人 (適合4至12歲兒童及其家長)
20 persons (Suitable for children aged 4-12 and their parents)
- 📅 7月2日 (三) 起接受電話報名；先到先得，額滿即止；詳情請參閱七月初派發的《香港藝術館通訊》(7至9月號) 或瀏覽 <http://hk.art.museum>
- Please call for registration from 2 July (Wed) onwards. First-come-first-served. For details, please refer to the *Hong Kong Museum of Art Newsletter* (July to Sept) available in early July or browse <http://hk.art.museum>

☎ 2734 2786

香港歷史博物館

HONG KONG MUSEUM
OF HISTORY



漁船模型製作 Model Making: Fishing Junk

- 🕒 13.7-17.8 (逢星期日Every Sun) 4:30-5:30pm

「考古挖掘」教育工作坊 Let's Dig! Education Workshop in Archaeology

- 🕒 16.7-13.8 (逢星期三Every Wed) 4-5pm
- 📍 活動室 Activity Room
- 😊 20人 (不限年齡) 20 persons (Suitable for all ages)
- 📅 請於活動開始前15分鐘於活動地點報名；先到先得，額滿即止；詳情請參閱《香港歷史博物館通訊》(7至9月號) 或瀏覽 <http://hk.history.museum>
- Registration starts on the spot 15 minutes before the activity commences. First-come-first-served. For details, please refer to the *Hong Kong Museum of History Newsletter* (July to Sept) or browse <http://hk.history.museum>

☎ 2724 9082

香港海防博物館

HONG KONG MUSEUM
OF COASTAL DEFENCE



齊來動動手 Let's Make a Model

「彗星一型」坦克車模型製作 Comet Mark I Tank Model Making

- 🕒 13.7 & 10.8 (日Sun) 3-4:30pm

「撒拉森二型」裝甲運兵車模型製作 Saracen Mark II Armoured Personnel Carrier Model Making

- 🕒 20.7 & 17.8 (日Sun) 3-4pm

廣東戰船模型製作 Guangdong Warship Model Making

- 🕒 27.7 (日Sun) 3-4pm

「萬年清」號模型製作 Wannianqing Warship Model Making

- 🕒 2.8 (六Sat) 3-4pm

兒童角 Children's Corner

- 😊 15對 (10歲以下兒童需家長協助)
15 pairs (Assistance of parents is required for children under the age of 10)

📅 各工作坊於開始前15分鐘於兒童角接受報名；先到先得，額滿即止；詳情請參閱七月初派發的《香港歷史博物館通訊》(7至9月號) 或瀏覽
<http://hk.coastaldefence.museum>

Registration starts on the spot 15 minutes before the workshop commences. First-come-first-served. For details, please refer to the *Hong Kong Museum of History Newsletter* (July to Sept) available in early July or browse
<http://hk.coastaldefence.museum>

☎ 2569 1429



圖書館活動 LIBRARY ACTIVITIES

免費
Free

閱讀繽紛月2014
Summer Reading Month

- 🕒 日期及時間 Date and Time
- 📍 地點 Venue
- 👥 表演團體 Performance Group
- 👤 主持 Host Group
- 👤 名額 Quota
- 📅 參加辦法 Registration

- ※ 除特別註明，所有活動均免費及以粵語進行
All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified
- ※ 節目如有更改，恕不另行通知
Programmes are subject to change without prior notice
- ※ 詳情請參閱於六月下旬在各公共圖書館派發的「閱讀繽紛月」活動小冊子
For details, please refer to the *Summer Reading Month* Programme Booklet available at all public libraries in late June
- ※ 「閱讀繽紛月」網址 Summer Reading Month website:
<http://www.hkpl.gov.hk/srm>
- ※ 節目查詢 Programme Enquiries: 2921 2660
(星期一至五上午9時至下午1時，下午2時至6時
Monday to Friday, 9am-1pm, 2-6pm)

香港中央圖書館 HONG KONG CENTRAL LIBRARY

香港銅鑼灣高士威道66號
66 Causeway Road,
Causeway Bay, Hong Kong

📍 展覽館 Exhibition Gallery

📅 展覽及綜藝節目無須報名，先到先得。Registration is not required for exhibition and variety shows. First-come-first-served.

展覽 Exhibition

地球與我·生生不息
The Earth and I: Sustainable Development

- 🕒 19.7 (六Sat) 1-7pm
- 🕒 20.7 (日Sun) -18.8 (一Mon) 10am-7pm

工作坊 Workshops

📅 請於工作坊開始前兩星期致電2921 2660留座。先到先得。
Please call 2921 2660 for reservation two weeks before the workshops. First-come-first-served.

齊做再造紙 Let's Make Recycled Paper

- 👤 龍虎山環境教育中心 Lung Fu Shan Environmental Education Centre
- 🕒 22.7-12.8 (逢星期二Every Tue) 2:30-4pm
- 👤 20個家庭 (由一位家長陪同一位4至12歲小朋友參加)
20 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

環保馬賽克拼貼畫 Mosaic with Recyclables

- 👤 香港偶影藝術中心 Hong Kong Puppet and Shadow Art Center
- 🕒 24.7-14.8 (逢星期四Every Thu) 2:30-4pm
- 👤 25個家庭 (由一位家長陪同一位4至12歲小朋友參加)
25 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

公公婆婆講故事 Storytelling by the Elderly

- 👤 香港聖公會麥理浩夫人中心 林植宣博士老人綜合服務中心
HKSKH Lady MacLehose Centre Dr. Lam Chik Suen District Elderly Community Centre
- 🕒 13.8 (三Wed) 2:30-3:30pm, 16.8 (六Sat) 11am-12noon
- 👤 20個家庭 (由一位家長陪同一位3至9歲小朋友參加)
20 families (1 parent with 1 child aged 3-9)

比賽 Contest

「親親地球」親子演繹比賽
Contest of Dramatisation – Love Our Earth

參加者須自行選定一本與環境保護有關的故事書，以講故事、戲劇或其他形式演繹，並與最少一名家長上台合作演出。
Participants are required to select a storybook related to environmental protection and present the content through storytelling, drama or other forms of performance together with at least one parent.

- 🕒 初賽Preliminary 28.7 & 4.8 (一Mon) 2:30-4:30pm
- 🕒 決賽Final 11.8 (一Mon) 2:30-4:30pm

📅 報名查詢 Enrolment enquiries: 2921 2660

綜藝節目 Variety Shows

童一聲空下 We Are in One World

- 👤 香港童聲合唱團 Hong Kong Treble Choir
- 🕒 19.7 (六Sat) 3-3:45pm

反斗莫扎特與僕人 Mozart and His Servant

- 👤 iStage
- 🕒 20.7 (日Sun) 3-3:45pm

小海螺及大鯨魚 The Snail and the Whale

- 👤 大細路劇團 Jumbo Kids Theatre
- 🕒 26.7 (六Sat) 3-4pm

環保新「吹」勢
Harmonica and Eco-friendly Lifestyle

- 👤 歷奇口琴音樂中心 Adventure Harmonica Music Centre
- 🕒 27.7 (日Sun) 2:30-3:30pm

「閱讀繽紛月」小型音樂會——管樂演奏
The Western Wind Music Mini-Concert

- 👤 音樂事務處 Music Office
- 🕒 2.8 (六Sat) 3-4pm

踢躂舞蹈劇場：小踏踏的願望 The Wish of Tap Tap

- 👤 R&T (Rhythm & Tempo)
- 🕒 3.8 (日Sun) 2:30-3:15pm

白鴿少年 Michael Bird Boy

- 👤 明日藝術教育機構 Ming Ri Institute for Arts Education
- 🕒 9.8 (六Sat) 2:30-3:30pm

「閱讀繽紛月」小型音樂會——中樂演奏
Chinese Music Mini-Concert

- 👤 音樂事務處 Music Office
- 🕒 10.8 (日Sun) 3-4pm

舞蹈：愛護我們的環境
Dance: To Love Our Environment

- 👤 葱動派創作間 Greensco
- 🕒 16.8 (六Sat) 2:30-3:15pm

默劇：創世紀 Mime: Creation

- 👤 無言天地劇團 Theatre of the Silence
- 🕒 17.8 (日Sun) 2:30-3:30pm

其他公共圖書館 OTHER PUBLIC LIBRARIES

在各分區公共圖書館舉行的「閱讀繽紛月」兒童活動，將於活動進行前兩星期，在舉辦活動的公共圖書館派發入場券。
Free tickets will be distributed at the respective public library two weeks before the activity takes place.

一人一券，須憑券入場；每人限取免費入場券兩張。
名額有限，先到先得，額滿即止。
Admission tickets are required, available on a first-come-first-served basis. Limited to 2 tickets per person.

活動詳情及入場券派發時間表，請參閱於六月下旬在各公共圖書館派發的「閱讀繽紛月」活動小冊子。
For details of the activities and ticket availability, please refer to the *Summer Reading Month* Programme Booklet available at all public libraries in late June.

綠色科學工作坊 "Green Science" Workshops

- 👤 香港青年協會創新科學中心
HKFYG Centre for Creative Science and Technology

- 👤 15-20個家庭 (由一位家長陪同一位6至12歲小朋友參加)
15-20 families (1 parent with 1 child aged 6-12)

| 日期及時間 Date and Time | 名額 Quota | 公共圖書館 Public Library | 查詢電話 Enquiries |
|--------------------------|-------------|-------------------------|-------------------|
| 19.7 (六Sat) 2-3:30pm | 20 | 沙田 Sha Tin | 2694 3788 |
| 27.7 (日Sun) 11am-12:30pm | 20 | 駱克道 Lockhart Road | 2879 5560 |
| 3.8 (日Sun) 11am-12:30pm | 20 | 柴灣 Chai Wan | 2921 5055 |
| 9.8 (六Sat) 11am-12:30pm | 15 | 新蒲崗 San Po Kong | 2927 6107 |
| 16.8 (六Sat) 3:30-5pm | 20 | 保安道 Po On Road | 2928 7055 |

「我們的環境·我們的資源」工作坊 Workshops: Our Environment · Our Resources

- 👤 香港青年協會創新科學中心
HKFYG Centre for Creative Science and Technology

- 👤 15-20個家庭 (由一位家長陪同一位6至12歲小朋友參加)
15-20 families (1 parent with 1 child aged 6-12)

| 日期及時間 Date and Time | 名額 Quota | 公共圖書館 Public Library | 查詢電話 Enquiries |
|----------------------------|-------------|-------------------------|-------------------|
| 19.7 (六Sat) 10-11:30am | 20 | 荃灣 Tsuen Wan | 2490 3891 |
| 26.7 (六Sat) 10:30am-12noon | 15 | 南葵涌 South Kwai Chung | 2429 6338 |
| 9.8 (六Sat) 2-3:30pm | 20 | 屯門 Tuen Mun | 2450 0671 |
| 16.8 (六Sat) 10:30am-12noon | 20 | 花園街 Fa Yuen Street | 2928 4055 |
| 17.8 (日Sun) 10-11:30am | 20 | 大會堂 City Hall | 2921 2555 |

親子環保工作坊 Parent-Child Workshops: Green Handicrafts

- 👤 龍虎山環境教育中心
Lung Fu Shan Environmental Education Centre

- 👤 15-20個家庭 (由一位家長陪同一位4至12歲小朋友參加)
15-20 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

| 日期及時間 Date and Time | 名額 Quota | 公共圖書館 Public Library | 查詢電話 Enquiries |
|--|-------------|-------------------------|-------------------|
| 系列一：植物拓染 Series 1: Tie-dyeing with Plants | | | |
| 19.7 (六Sat) 11am-12:30pm | 15 | 牛頭角 Ngau Tau Kok | 2927 4055 |
| 19.7 (六Sat) 3:30-5pm | 20 | 元朗 Yuen Long | 2479 2511 |
| 16.8 (六Sat) 11am-12:30pm | 20 | 大埔 Tai Po | 2651 4334 |
| 系列二：飲品盒變小錢包 Series 2: Making a Carton Wallet | | | |
| 26.7 (六Sat) 3:30-5pm | 15 | 粉嶺 Fanling | 2669 4444 |
| 2.8 (六Sat) 11:30am-1pm | 20 | 香港仔 Aberdeen | 2921 1055 |
| 9.8 (六Sat) 3-4:30pm | 20 | 九龍 Kowloon | 2926 4055 |

紙籃子 / 筆筒編織工作坊
Make a Paper Basket / Pencil Vase from Recycled Materials

- 👤 香港偶影藝術中心
Hong Kong Puppet and Shadow Art Center

- 👤 12-20個家庭 (由一位家長陪同一位4至12歲小朋友參加)
12-20 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

| 日期及時間 Date and Time | 名額 Quota | 公共圖書館 Public Library | 查詢電話 Enquiries |
|------------------------|-------------|---------------------------------|-------------------|
| 19.7 (六Sat) 2:30-4pm | 15 | 瑞和街 Shui Wo Street | 2927 3055 |
| 26.7 (六Sat) 2:30-4pm | 12 | 長洲 Cheung Chau | 2981 5455 |
| 27.7 (日Sun) 2:30-4pm | 20 | 屏山天水圍 Ping Shan Tin Shui Wai | 2126 7520 |
| 2.8 (六Sat) 3:30-5pm | 20 | 鯉魚涌 Quarry Bay | 2922 4055 |
| 9.8 (六Sat) 2:30-4pm | 15 | 青衣 Tsing Yi | 2497 2904 |
| 10.8 (日Sun) 2:30-4pm | 12 | 西貢 Sai Kung | 2792 3669 |

環保紙袋製作工作坊
Workshops: Recycled Bags DIY

- 👤 聖雅各福群會青銅鑼灣綜合服務中心
St. James' Settlement Causeway Bay Integrated Services Centre

- 👤 20個家庭 (由一位家長陪同一位4至12歲小朋友參加)
20 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

| 日期及時間 Date and Time | 公共圖書館 Public Library | 查詢電話 Enquiries |
|------------------------|-------------------------|-------------------|
| 26.7 (六Sat) 2:30-4pm | 北葵涌 North Kwai Chung | 2421 4740 |
| 2.8 (六Sat) 2:30-4pm | 東涌 Tung Chung | 2109 3011 |
| 3.8 (日Sun) 2:30-4pm | 油蔴地 Yau Ma Tei | 2928 6055 |
| 9.8 (六Sat) 3:30-5pm | 馬鞍山 Ma On Shan | 2630 1911 |
| 10.8 (日Sun) 2:30-4pm | 藍田 Lam Tin | 2927 7055 |

公公婆婆講故事 Storytelling by the Elderly

- 👤 香港聖公會麥理浩夫人中心 林植宣博士老人綜合服務中心
HKSKH Lady MacLehose Centre Dr. Lam Chik Suen District Elderly Community Centre

- 👤 15-20個家庭 (由一位家長陪同一位3至9歲小朋友參加)
15-20 families (1 parent with 1 child aged 3-9)

| 日期及時間 Date and Time | 名額 Quota | 公共圖書館 Public Library | 查詢電話 Enquiries |
|--------------------------|-------------|-------------------------|-------------------|
| 19.7 (六Sat) 11am-12noon | 20 | 柴灣 Chai Wan | 2921 5055 |
| 20.7 (日Sun) 11am-12noon | 20 | 荃灣 Tsuen Wan | 2490 3891 |
| 20.7 (日Sun) 3-4pm | 20 | 石塘咀 Shek Tong Tsui | 2922 6055 |
| 26.7 (六Sat) 11am-12noon | 20 | 駱克道 Lockhart Road | 2879 5560 |
| 26.7 (六Sat) 3:30-4:30pm | 20 | 保安道 Po On Road | 2928 7055 |
| 27.7 (日Sun) 11am-12noon | 20 | 沙田 Sha Tin | 2694 3788 |
| 27.7 (日Sun) 3-4pm | 15 | 粉嶺 Fanling | 2669 4444 |
| 2.8 (六Sat) 11am-12noon | 15 | 新蒲崗 San Po Kong | 2927 6107 |
| 2.8 (六Sat) 3-4pm | 20 | 大角咀 Tai Kok Tsui | 2928 4155 |
| 3.8 (日Sun) 10:30-11:30am | 20 | 土瓜灣 To Kwa Wan | 2926 4155 |
| 3.8 (日Sun) 2:30-3:30pm | 20 | 香港仔 Aberdeen | 2921 1055 |
| 9.8 (六Sat) 11am-12noon | 20 | 大埔 Tai Po | 2651 4334 |
| 9.8 (六Sat) 3:30-4:30pm | 20 | 東涌 Tung Chung | 2109 3011 |
| 10.8 (日Sun) 11am-12noon | 20 | 屯門 Tuen Mun | 2450 0671 |
| 10.8 (日Sun) 3-4pm | 20 | 元朗 Yuen Long | 2479 2511 |
| 16.8 (六Sat) 3:30-4:30pm | 20 | 將軍澳 Tseung Kwan O | 2706 8101 |
| 17.8 (日Sun) 11am-12noon | 20 | 南葵涌 South Kwai Chung | 2429 6338 |
| 17.8 (日Sun) 3-4pm | 20 | 藍田 Lam Tin | 2927 7055 |

書籍展覽 Book Exhibitions

| 主題 Theme | 日期 Date | 公共圖書館 Public Libraries |
|---|------------|---|
| 書籍展覽 Book Exhibition for Adults: 「綠色生活」 <i>Green Living</i> | 1-31.7 | 九龍 Kowloon、保安道 Po On Road、大會堂 City Hall、大埔 Tai Po |
| | 1-31.8 | 香港仔 Aberdeen、屯門 Tuen Mun、東涌 Tung Chung、油蔴地 Yau Ma Tei |
| 兒童書籍介紹 Book Exhibition for Children: 「精靈生活愛地球」 <i>Smart Living · Loving Earth</i> | 1-31.7 | 新蒲崗 San Po Kong、沙田 Sha Tin、屏山天水圍 Ping Shan Tin Shui Wai、將軍澳 Tseung Kwan O、駱克道 Lockhart Road |
| | 1-31.8 | 荃灣 Tsuen Wan、南葵涌 South Kwai Chung、柴灣 Chai Wan、瑞和街 Shui Wo Street、上水 Sheung Shui |

暑期活動巡禮 Other Summer Activities

請親臨或致電舉辦活動的圖書館報名。Please register in person at the library counter of the respective venues or by phone.

| 活動 Activity | 主持 Host Group | 日期及時間 Date and Time | 公共圖書館 Public Library | 名額 Quota | 查詢及報名 Enquiries and Registration |
|---|---|--------------------------------|-------------------------|--|-------------------------------------|
| 親子綠色生活工作坊： 環保手工 Parent-Child Environmental Workshop on Green Handicrafts | 與香港聖公會東涌綜合服務 家庭生活教育組（中西、南及 離島區）合辦 Co-organised with HKSCH Tung Chung Integrated Services Family Life Education Unit (Central Western, Southern & Islands District) | 26.7 (六Sat) 3:30-5pm | 柴灣 Chai Wan | 15-20個家庭 (由一位家長陪同一位4至 10歲小朋友參加) | 2921 5055 |
| | | 16.8 (六Sat) 3:30-5pm | 鯉魚涌 Quarry Bay | 15-20 families (1 parent with 1 child aged 4-10) | 2922 4055 |
| 親子模型工作坊 Parent-Child Model-making Workshop | 與香港海防博物館合辦 Jointly organised with Hong Kong Museum of Coastal Defence | 12.7 & 19.7 (六Sat) 3:30-5pm | 鯉魚涌 Quarry Bay | | 2922 4055 |
| | | 9.8 & 16.8 (六Sat) 3:30-5pm | 柴灣 Chai Wan | | 2921 5055 |

《國際綜藝合家歡2014》特備節目

"International Arts Carnival 2014" supporting programme

夏日狂歡大派對

Summer Fun Party 2014

高山神話傳說

Fantasy Tales Adventure

9-10.8.2014 (六Sat-日Sun)

2:30 - 5:30pm

高山劇場 Ko Shan Theatre

舞台表演、小手互工作坊...
stage performances, creative workshops...

踢躑舞劇場 Tap Dance Theatre

小踏踏的願望

The Wish of Tap Tap

觀眾互動版
Audience Interactive Edition

免費入場
Free Admission

29-30.7.2014
(二Tue - 三Wed)
2:30pm & 4pm
大埔文娛中心演奏廳
Tai Po Civic Centre Auditorium

《國際綜藝合家歡2014》特備節目
"International Arts Carnival 2014" supporting programme

R&T Tap

《國際綜藝合家歡2014》特備節目

"International Arts Carnival 2014" supporting programme

高山神話傳說

Fantasy Tales Adventure

9-10.8.2014 (六Sat-日Sun)
2:30 - 5:30pm
高山劇場 Ko Shan Theatre

舞台表演、小手互工作坊...
stage performances, creative workshops...

免費入場
Free Admission

巡迴演出 Touring Programmes

四個本地藝團將於五月開始為全港幼稚園和中、小學校及市民演出創意與睿智兼備的節目，於「國際綜藝合家歡」開始前為大家熱熱身，讓繽紛夏季提早開始！

Prior to the International Arts Carnival, four specially designed school and outreach touring programmes will be available for kindergarten, primary and secondary school students, and families. Shows will be staged from May onwards. A wonderful way to kick-start the summer fun!

合家歡巡迴演出 IAC Outreach Programmes



R&T (Rhythm & Tempo)

小踏踏的願望 The Wish of Tap Tap

踢踏舞蹈劇場 Tap Dance Theatre

插畫 Illustration: 梁綺雯 Cindy Leung



小踏踏擁有強壯的鐵皮身軀，身體卻總不由自主地發出「滴滴踏踏」的噪音，令河馬波波不勝其煩，經常發生爭執。正當國王為此煩惱時，雙子女巫告訴他，只要找到傳說中的愛心晶石，便能化解紛爭。於是國王命令小踏踏、雙子女巫和波波一同踏上尋找愛心晶石的旅程。途中他們遇見了瘦螞蟥、大咀鳥和痴肥仔，透過各人的故事，小踏踏和波波漸漸學懂尊重和欣賞別人的重要。

With his metallic body, Tap Tap the Tinman lives up to his name. This causes many arguments with his friend, Po Po the hippo, who finds all the clatter really annoying. Their constant rows upset the King until he learns about the "Crystal of Love" from a visiting sorceress, who says it can resolve any quarrel. He then sends Tap Tap, Po Po and the sorceress to look for the crystal, a journey that finds the trio encountering amazing new friends and learning more about respect and appreciation for others along the way.

小學 Primary Schools (P.3-P.6)
粵語演出 In Cantonese

故事 Story / 監製 Producer
黃志榮 Wing Wong

編劇 Playwright
傲君 Jack Chung

編舞 Choreographer
郭偉傑 Ken Kwok

踢踏舞者 Tappers
郭偉傑、黃思豐、游家傑、鄧偉豐
Ken Kwok, Eric Huynh, Sai Lo, Calvin Tang

魔術雜耍演員 Magician-artists
黃定宇 Wong Ting-yu /
藍全傑 Lam Chuen-kit

舞台監督 Stage Manager
強哥 Benny Shaw

計劃統籌 Project Coordinator
黃詩穎 Wong Sze-wing

演出時間表 Programme Schedule

免費入場 Free admission

| 日期 Date | 時間 Time | 場地 Venue | 查詢 Enquiries |
|--------------|-------------|--|---|
| 11.7 (五 Fri) | 6-6:45pm | 香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer | 2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office) |
| 27.7 (日 Sun) | 4:45-5:30pm | 屯門大會堂大堂 Tuen Mun Town Hall Foyer | 2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office) |
| 2.8 (六 Sat) | 4:45-5:30pm | 葵青劇院大堂 Kwai Tsing Theatre Foyer | 2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office) |
| 3.8 (日 Sun) | 2:30-3:15pm | 香港中央圖書館展覽館 Hong Kong Central Library Exhibition Gallery | 2921 2660 (圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, HKPLs) |

iStage

反斗莫扎特與僕人 Mozart and His Servant

音樂劇 Musical



小學及中學 (P.4-F.3)
Primary and Secondary Schools
粵語演出 In Cantonese

藝術總監 Artistic Director
劉浩翔 Elton Lau

編劇 Playwright
陳小東 Chan Siu-tung

導演 Director
鄭至芝 Gigi Cheng

音樂創作 Composer
高昭容 Pinky Ko

監製 Producer
葉家璇 Ip Ka-suen

演員 Cast
李軒、高昭容
陳小東 / 黃錠江
Lee Hin, Pinky Ko,
Chan Siu-tung /
Wong Ting-kong

莫扎特原來非常反斗，經常要求媽媽送上不同的禮物作獎賞。一天，媽媽送了一位視障的僕人來服侍他，他怕被人取笑自己有一個身體有缺陷的僕人，想要替換，但被媽媽拒絕。他氣得自此封琴，更向僕人展開整蠱大計，怎料這位僕人卻能輕鬆化解，琴藝了得的他更在黑白鍵上十指飛縱！莫扎特憤然離家出走，決定實行終極大作戰！天才橫溢的莫扎特與後天努力的僕人最後誰勝誰負？

The composer Mozart is a precocious child. When his mother takes on Lee, a hardworking, visually impaired servant, Mozart worries what other people will think. In a bid to get his mother to send Lee away, Mozart stops practising the piano and starts to make life difficult for his new helper. The ploy fails. Instead, Mozart discovers that Lee can play the piano, just like him! Racked with jealousy, the boy comes up with a last-gasp plan and a "war" between the talented and the diligent begins. Who will win in the end?

演出時間表 Programme Schedule

免費入場 Free admission

| 日期 Date | 時間 Time | 場地 Venue | 查詢 Enquiries |
|--------------|--------------|--|---|
| 18.7 (五 Fri) | 4:15-5pm | 沙田大會堂大堂 Sha Tin Town Hall Foyer | 2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office) |
| 20.7 (日 Sun) | 3-3:45pm | 香港中央圖書館展覽館 Hong Kong Central Library Exhibition Gallery | 2921 2660 (圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, HKPLs) |
| 3.8 (日 Sun) | 12:45-1:30pm | 荃灣大會堂大堂 Tuen Wan Town Hall Foyer | 2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office) |
| 10.8 (日 Sun) | 4:45-5:30pm | 元朗劇院大堂 Yuen Long Theatre Foyer | 2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office) |

兩個合家歡巡迴演出將於更多康文署轄下演藝場地大堂及各大商場舉行，詳情請留意國際綜藝合家歡網頁內的最新消息。節目亦會到學校巡迴演出，請參閱後頁的報名方法。
網址：www.hkiac.gov.hk

The two IAC outreach programmes will travel to other LCSD performing arts venues and shopping malls. Check out the latest news on these shows at www.hkiac.gov.hk. They are also available for school tours. Booking details on p38.

學校巡迴演出 School Touring Programmes



眾藝大道
Art Avenue

安安的童話世界 OnOn's Fairy Tale World

戲偶互動劇場 Puppetry

幼稚園及小學 (K.1-P.3)
Kindergartens and Primary Schools
粵語演出 In Cantonese



取材自丹麥著名童話作家安徒生的童年——鞋匠漢斯和兒子安安住在簡陋細小的房子裡。安安是個沉默、孤僻的男孩，害羞的他從不跟其他孩子交往，終日躲在家裡，望著窗外發呆。漢斯希望安安快樂，某天，他陪安安一同往窗外看，引領安安對窗外的事物進行聯想，編造奇思異想的故事，更製作各種布偶、搭建玩具舞台，演繹他們創作的童話。父子倆在細小的房子裡創造了一個充滿幻想的童話世界。

This story, based on the childhood of Danish author Hans Christian Andersen, revolves around Hans, a shoemaker, and his son OnOn. Quiet and shy, OnOn never plays with other children, but stays inside his family's small house all day. To help OnOn feel happy, Hans teaches him how to observe what is happening outside the window and to write imaginative tales together. He even makes puppets and a mini-theatre for OnOn to stage these stories, turning their modest home into a magical fairytale universe.



人間搞作
Project On Earth

中學 Secondary Schools (F.1-F.6)
粵語演出 In Cantonese

那些背影裡的時光 The Shape of the Past

戲劇 Drama



「注視著父親的背影，我終於感受到他一直以來，無言無悔的付出；我未及感謝，便要開始成為另一個人的『背影』。」

能夠注視別人的背影，因為你讓自己停下來欣賞生命的恩典，值得感恩；可以成為他人的「背影」，代表你正為自己的人生賽程邁步向前，值得慶賀。

一席父子對話，帶出三代有關「背影」的糾結深情。

"Looking at my father's back, I came to realise just how much he had sacrificed in peace of mind to persevere through the years. Yet before I could say 'thank you', I too was bearing the same burden..."

Be thankful when you look at the backs of others because you have allowed yourself to pause and appreciate the graciousness of life; and celebrate when you bear someone on your back because this shows you are striding forward in life's journey.

A performance examining different concepts of support through heartfelt father-and-son conversations down the generations.

學校巡迴演出報名方法 Booking for School Touring Programmes

只接受學校報名。所有學校巡迴演出已開始接受報名，名額有限，先到先得。如有任何查詢，或有意參加的老師請與各藝團聯絡。各藝團的聯絡方法可瀏覽：www.hkiac.gov.hk/2014/html/tc/school.html

These programmes are open to schools only and available on a first-come-first-served basis. Contact the respective arts groups for enquiries and bookings. Further details at: www.hkiac.gov.hk/2014/html/en/school.html

表演場地 Performance Venues

場地地址及查詢 Venue Addresses and Enquiries

香港大會堂 Hong Kong City Hall 2921 2840

香港中環愛丁堡廣場5號 5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
(中環港鐵站 K 出口或香港港鐵站 A2 出口 Central MTR Station Exit K or Hong Kong MTR Station Exit A2)

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre 2734 2009

九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
(尖沙咀港鐵站 L6 出口 (隧道) 或尖東港鐵站 J 出口 Tsim Sha Tsui MTR Station Exit L6 (Subway) or East Tsim Sha Tsui MTR Station Exit J)

高山劇場 Ko Shan Theatre 2740 9222

九龍紅磡高山道 77 號 77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon
(於旺角港鐵站 B2 出口轉乘 27M 小巴 Take minibus 27M at Mong Kok MTR Station Exit B2)

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre 2408 0128

新界葵涌興寧路 12 號 12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T.
(葵芳港鐵站 C 出口 Kwai Fong MTR Station Exit C)

牛池灣文娛中心 Ngau Chi Wan Civic Centre 2325 1970

九龍清水灣道 11 號牛池灣市政大廈 2 樓及 3 樓 2/F & 3/F, Ngau Chi Wan Municipal Services Building, 11 Clear Water Bay Road, Kowloon
(彩虹港鐵站 B2 出口 Choi Hung MTR Station Exit B2)

北區大會堂 North District Town Hall 2671 4400

新界上水龍運街 2 號 2 Lung Wan Street, Sheung Shui, N.T.
(上水港鐵站 B2 出口 Sheung Shui MTR Station Exit B2)

西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre 3184 5760

香港筲箕灣道 111 號地下 G/F, 111 Shau Kei Wan Road, Hong Kong
(西灣河港鐵站 B 出口 Sai Wan Ho MTR Station Exit B)

沙田大會堂 Sha Tin Town Hall 2694 2509

新界沙田源禾路 1 號 1 Yuen Wo Road, Sha Tin, N.T.
(沙田港鐵站 A3 出口 Sha Tin MTR Station Exit A3)

上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre 2853 2689

香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 5 樓 5/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong.
(上環港鐵站 A2 出口 Sheung Wan MTR Station Exit A2)

大埔文娛中心 Tai Po Civic Centre 2665 4477

新界大埔安邦路 12 號 12 On Pong Road, Tai Po, N.T.
(於大埔墟港鐵站 A3 出口轉乘 K12 巴士 Take bus K12 at Tai Po Market MTR Station Exit A3)

荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall 2414 0144

新界荃灣大河道 72 號 72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, N.T.
(荃灣港鐵站 A1 出口或荃灣西港鐵站 A2 或 C3 出口，步行約 10 分鐘 Around 10-min walk from Tsuen Wan MTR Station Exit A1 or Tsuen Wan West MTR Station Exit A2 or C3)

屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall 2450 4202

新界屯門屯喜路 3 號 3 Tuen Hi Road, Tuen Mun, N.T.
(於屯門港鐵站 B 出口轉乘 506 巴士或 505、507、751 號輕鐵至市中心站 Take bus 506 or Light Rail no. 505, 507, 751 at Tuen Mun MTR Station Exit B and get off at Town Centre Stop)

元朗劇院 Yuen Long Theatre 2476 1029

新界元朗體育路 9 號 9 Yuen Long Tai Yuk Road, N.T.
(於朗屏港鐵站 B1 出口轉乘 K68 巴士或於元朗港鐵站 E 出口轉乘 610, 614, 615, 761P 號輕鐵至豐年路站 Take bus K68 at Long Ping MTR Station Exit B1 or take Light Rail no. 610, 614, 615, 761P at Yuen Long MTR Station Exit E and get off at Fung Nin Road Stop)

城市電腦售票網 新系統 New URBIX System

共 40 間分佈全港的城市電腦售票網售票處於每日上午 10 時起提供服務，包括康文署 15 個表演場地、通利琴行 19 間分行、亞洲國際博覽館、樂韻琴行旺角分行、香港藝術中心、香港兆基創意書院、賽馬會創意藝術中心及青年廣場

每日上午 10 時至晚上 8 時提供信用卡電話購票服務：**(852) 2111 5999** 及票務查詢服務：**(852) 3761 6661**

此外，24 小時網上購票服務亦於 www.urbtix.hk 提供：

- 新系統能同時容納更多顧客於網上購票，顧客不須預先登記為會員亦可即時購票，並已增設銀聯卡付款方式（只適用於內地銀行發出的銀聯卡）
- 即將陸續推出的新項目包括流動電話購票應用程式，以及為已登記的會員提供更多自選的個人化網上服務等

Counter services open daily from 10 am at a total of 40 outlets across the territory, including 15 LCSD performance venues, Tom Lee Music Co. Ltd. (19 branches), AsiaWorld-Expo, Happy Sound Music Ltd. Mong Kok Branch, Hong Kong Arts Centre, HKICC Lee Shau Kee School of Creativity, Jockey Club Creative Arts Centre, and Youth Square.

Telephone Credit Card Booking: **(852) 2111 5999** and Telephone Enquiry service: **(852) 3761 6661** are provided daily from 10 am to 8 pm.

Round-the-clock Internet ticketing services are provided at www.urbtix.hk:

- The new system can accommodate a greater number of concurrent users for Internet booking. Customers do not need to register as a member before purchasing tickets. Payment by China UnionPay cards issued by banks in the Mainland is also accepted.
- New services will be introduced in phases including mobile ticketing apps, personalised services for registered members and more.

購票指南

國際綜藝合家歡 2014 各場節目門票由 5 月 16 日起於城市電腦售票網公开发售。所有城市電腦售票處均接受現金、信用卡（美國運通卡、匯財卡或萬事達卡）或銀聯卡（以港元結算）付款。每名購票人士每次最多可購票共四十張（當中工作坊及文化之旅每場購票最多四張，電影節目每場購票最多八張）。所有門票於演出前一小時內，只在該表演場地之售票處發售。

網上購票：www.urbtix.hk

（5 月 16 日起至演出前一小時止）

所有演藝 / 電影節目、工作坊及文化之旅門票將於網上發售。購票手續費為每張門票港幣八元（手續費不設上限）。顧客必須以信用卡（美國運通卡、匯財卡、大來信用證或萬事達卡）或銀聯在線支付（只適用於由內地銀行發出的銀聯卡）付款。每次購票最多可購買門票共四十張（當中工作坊及文化之旅每場購票最多四張，電影節目每場購票最多八張）。顧客須清楚輸入姓名及信用卡資料。購票結果會即時於網上核實，如顧客提供電郵地址，亦會收到電郵通知。顧客可選擇帶同於網上購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市電腦售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞 / 速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞 / 速遞服務提供至演出前七日至三十天止（視乎選擇之送遞方式），顧客選擇掛號、速遞及海外平郵服務須另付費用。網上購票服務所收取的所有手續費及門票送遞費將不獲發還。

（網上購票服務手續費及門票送遞費會不時作出調整，以城市電腦售票網公布為準。）

信用卡電話購票：2111 5999

（5 月 16 日起至演出前一小時止，每日上午十時至晚上八時）

所有演藝 / 電影節目、工作坊及文化之旅門票可透過信用卡電話購票服務購買。購票手續費為每張門票港幣八元（手續費不設上限）。顧客必須以信用卡（美國運通卡、匯財卡、大來信用證或萬事達卡）付款。購票獲接納後，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。每次購票最多可購買門票共四十張（當中工作坊及文化之旅每場購票最多四張，電影節目每場購票最多八張）。顧客可選擇帶同於電話購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市電腦售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞 / 速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞 / 速遞服務提供至演出前七日至三十天止（視乎選擇之送遞方式），顧客選擇掛號、速遞及海外平郵服務須另付費用。信用卡電話購票服務所收取的所有手續費及門票送遞費將不獲發還。

（信用卡電話購票服務手續費及門票送遞費會不時作出調整，以城市電腦售票網公布為準。）

查詢

票務： 3761 6661（每日上午十時至晚上八時）

節目： 2370 1044（星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期除外）

購票通顧客服務： 2314 4228（每日上午十時至晚上八時）

網址： www.hkiac.gov.hk（節目）
www.urbtix.hk（網上購票）

備註

- 每票只限一人進場。幼童不論年齡亦須憑票入場（入場須合乎年齡限制）。
- 所有演藝 / 電影節目均歡迎三歲或以上人士入場（《2014 香港青年音樂營音樂會》、《動物出沒注意！》、《愛面書網遊仙境》及《你，唱得喜？II》除外）。《阿里巴赫》歡迎任何年齡人士入場。演藝節目之合適觀賞年齡請參閱節目介紹。
- 所有工作坊均歡迎六歲或以上人士參加。《齊齊學跳舞工作坊》歡迎三歲或以上人士參加。工作坊之合適參加年齡請參閱節目介紹。
- 所有文化之旅均歡迎三歲或以上人士參加（十二歲或以下兒童必須由父母或成人陪同）。
- 香港電影資料館售票處只設發售及領取電影節目門票之服務。
- 香港太空館售票處只發售於該館放映之電影節目門票。選擇領票服務的顧客可於館內的自助取票機領取門票。
- 香港科學館不設城市電腦售票處。選擇領票服務的顧客可於館內的自助取票機領取門票。

優惠購票計劃*

全日制學生、高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

團體購票優惠

每次購買四至九張演藝 / 電影節目的正價門票，可獲九折優惠；
每次購買十至十九張演藝 / 電影節目的正價門票，可獲八五折優惠；
每次購買二十張或以上演藝 / 電影節目的正價門票，可獲八折優惠。

套票優惠

每次購買三至四場不同演藝 / 電影節目的正價門票，可獲九折優惠；
每次購買五場或以上不同演藝 / 電影節目的正價門票，可獲八五折優惠。

香港中樂團「中樂摯友會」/ 香港話劇團「好友營」會員優惠*

憑有效會員證購買香港中樂團及香港話劇團《封神外傳》的正價門票，可獲七五折優惠。

查詢：香港中樂團 3185 1600 / 香港話劇團 3103 5900

* 不適用於購買工作坊及文化之旅的門票，
工作坊優惠門票資料請參閱第 26-28 頁。

^ 音樂事務處《2014 香港青年音樂營音樂會》、香港小交響樂團《動物出沒注意！》及香港中樂團及香港話劇團《封神外傳》之綜援受惠人士優惠票並無限額。

* 會員優惠不適用於網上購票及信用卡電話購票。



Booking Guide

Tickets for all programmes of the **International Arts Carnival 2014** are available at URBtix from **16 May** onwards. All box offices accept cash, credit cards (American Express, VISA or MasterCard) and China UnionPay cards (in Hong Kong currency only). Each patron can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (including a maximum of 4 tickets per workshop or cultural tour, and a maximum of 8 tickets per screening of each film). One hour before the performance, tickets will only be available at the performance venue.

Internet Booking: www.urbtix.hk

(From 16 May up to 1 hour prior to the performance)

Tickets for all performing arts programmes, films, workshops and cultural tours are available on the internet. There is a handling charge of HK\$8 per ticket (no limit set per transaction). American Express, VISA, Diners Club, MasterCard and UnionPay Online Payment (applicable to China UnionPay cards issued by banks in the Mainland only) are accepted for payment. Each patron can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (including a maximum of 4 tickets per workshop or cultural tour, and a maximum of 8 tickets per screening of each film). Please make sure that your name and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail if customers provide e-mail address. Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machine or at the sales counter at any URBtix outlet upon presentation of the credit card used for internet booking, or by mail / courier to the customer's designated address. Mail / courier delivery service is available until 7 to 30 days before a performance (depending on the delivery method). An extra delivery charge will be collected for registered mail, courier and overseas regular mail services. All service and mailing / delivery charges collected for internet booking are non-refundable. (Service and mailing / delivery charges are subject to revision from time to time in accordance with the announcement of URBtix.)

Telephone Credit Card Booking: 2111 5999

(From 16 May up to 1 hour prior to the performance, 10am-8pm daily)

Patrons can order tickets for all performing arts programmes, films, workshops and cultural tours via telephone booking with payment charged to their credit card accounts. Only American Express, VISA, Diners Club and MasterCard are accepted for payment. There is a handling charge of HK\$8 per ticket (no limit set per transaction). Each patron can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (including a maximum of 4 tickets per workshop or cultural tour, and a maximum of 8 tickets per screening of each film). Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machine or at the sales counter at any URBtix outlet upon presentation of the credit card used for telephone booking, or by mail / courier to the customer's designated address. Mail / courier delivery service is available until 7 to 30 days before a performance (depending on the delivery method). An extra delivery charge will be collected for registered mail, courier and overseas regular mail services. All service and mailing / delivery charges collected for telephone credit card booking are non-refundable.

(Service and mailing / delivery charges are subject to revision from time to time in accordance with the announcement of URBtix.)

Enquiries

Ticketing: 3761 6661 (10am-8pm daily)

Programme: 2370 1044 (Monday-Friday: 8:45am-1pm, 2-6pm, except public holidays)

Cityline Customer Service: 2314 4228 (10am-8pm daily)

Websites: www.hkiac.gov.hk (Programme)
www.urbtix.hk (Internet Booking)

Special Notes

- One ticket per person regardless of age. Admission subject to age limit specified for each event.
- All performing arts / film programmes welcome audiences aged 3 and above (except for 2014 Hong Kong Youth Music Camp Concerts, *The Animals Came in One by One*, *facehome* and *Do You Sing? Dare to Sing! II*). *AliBaBach* welcomes audiences of all ages. Please refer to programme details for age recommendations.
- All workshops welcome participants aged 6 and above. "*Dancing with LADO*" Workshop welcome participants aged 3 and above. Please refer to programme details for age recommendations.
- All cultural tours welcome participants aged 3 and above (Children under the age of 12 must be accompanied by adults).
- The Hong Kong Film Archive box office only provides counter sales and ticket collection services for all film programmes.
- The Hong Kong Space Museum box office only provides counter sales service for film programmes scheduled at the Museum. Ticket collection service is available at the Ticket Dispensing Machine in the Museum.
- There is no URBtix counter sales service at the Hong Kong Science Museum. Ticket collection service is available at the Ticket Dispensing Machine in the Museum.

Discount Schemes*

Concessionary Discounts for Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and the Minder and Comprehensive Social Security Assistance Recipients

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

Group Booking Discount

10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets for performing arts / film programmes;

15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets for performing arts / film programmes;

20% discount for each purchase of 20 or more full-price tickets for performing arts / film programmes.

Package Booking Discount

10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performing arts / film programmes;

15% discount on full-price tickets for each purchase of 5 or more different performing arts / film programmes.

Friends of Hong Kong Chinese Orchestra / HKRep Pals Discount*

25% discount on full-price tickets of *Fantastic Gods and Spirits of China* by the Hong Kong Chinese Orchestra & Hong Kong Repertory Theatre with valid membership cards.

Enquiries: Hong Kong Chinese Orchestra 3185 1600 /
Hong Kong Repertory Theatre 3103 5900

* Not applicable to workshop and cultural tour tickets. Please refer to p26-28 for details of concessionary tickets for workshops.

^ No quota on half-price tickets for CSSA recipients for 2014 Hong Kong Music Camp Concerts by Music Office, *The Animals Came in One by One* by Hong Kong Sinfonietta and *Fantastic Gods and Spirits of China* by the Hong Kong Chinese Orchestra & Hong Kong Repertory Theatre.

* Discount not applicable to internet booking and telephone credit card booking.

- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- A limited number of standing tickets are available 30 minutes before the start of sold-out film programmes at the Hong Kong Film Archive and the Hong Kong Science Museum.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance starts. Ticket holders are advised to visit www.hkiac.gov.hk or www.lcsd.gov.hk for details of programme schedule changes, and call 2370 1044 after resumption of normal office hours for refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- The content of International Arts Carnival programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the intermission.
- No URBtix service or discount schemes are applicable to *Do You Sing? Dare to Sing! II* Youth A Cappella Workshop.
- The price of EACH discount ticket will be rounded up to the nearest dollar.

國際綜藝合家歡

International



11.7 - 17.8.2014